



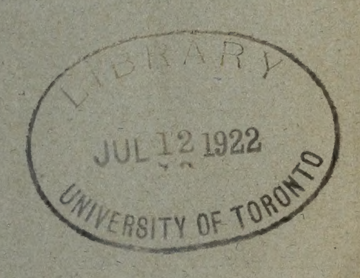
Der Formenbau der englischen Bibel

(Authorised Version 1611).

Dissertation
zur Erlangung der Doktorwürde
bei der Philoſophiſchen Fakultät
der Großherzoglich Heſſiſchen Ludwigs-Univerſität
zu Gießen

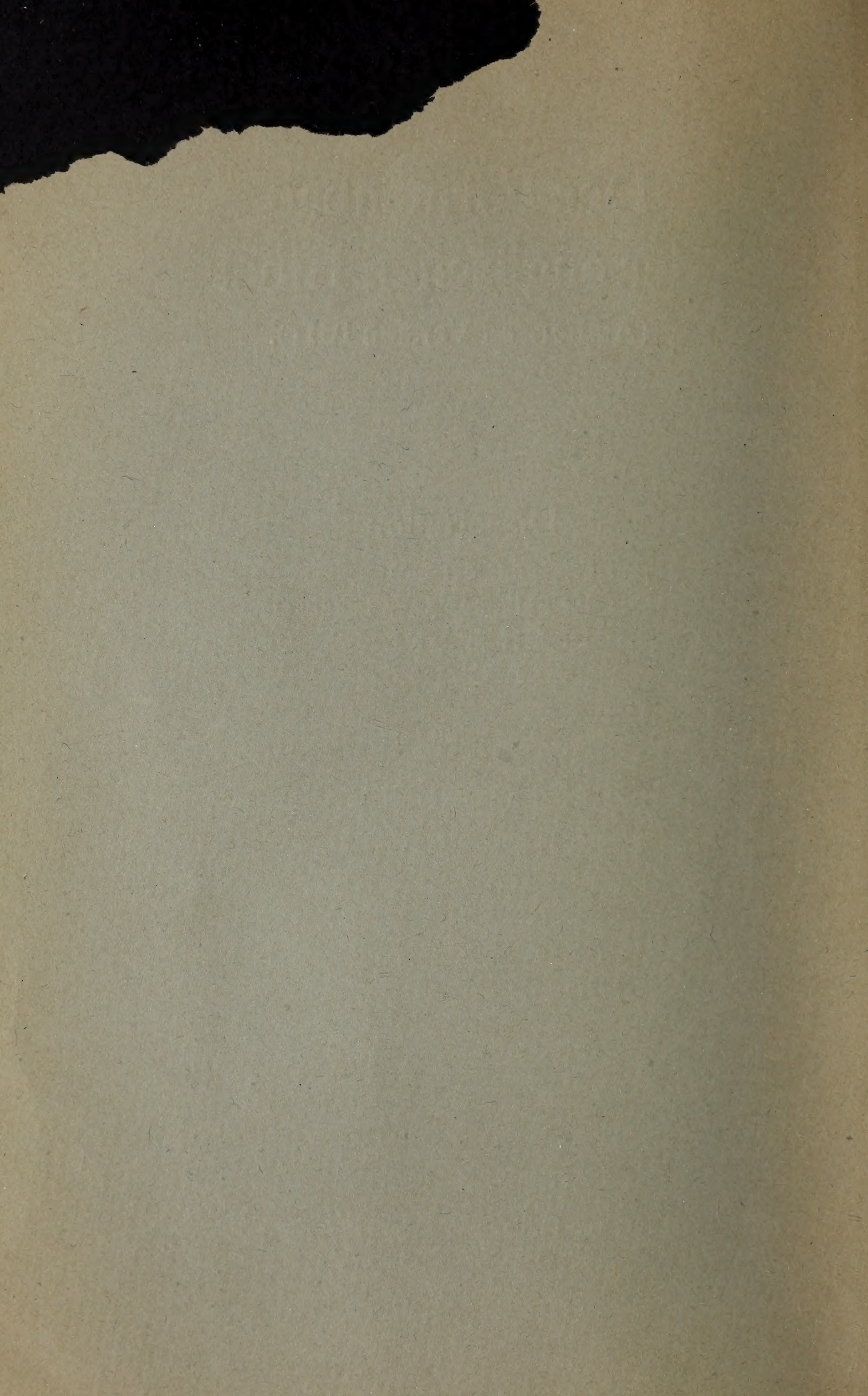
eingereicht von

WILHELM GRÜNEWALD
geboren in Rockenberg (Oberheſſen).



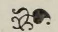
GIESSEN 1917.

Druck von Philipp von Zabern in Mainz.



Der Formenbau der englischen Bibel

(Authorised Version 1611).



Dissertation

zur Erlangung der Doktorwürde
bei der Philosophischen Fakultät
der Großherzoglich Hessischen Ludwigs-Universität
zu Gießen

eingereicht von

WILHELM GRÜNEWALD
geboren in Rockenberg (Oberhessen).

GIESSEN 1917.

Druck von Philipp von Zabern in Mainz.

Genehmigt durch das Prüfungskollegium
am 3. November 1915.

Referent: Dr. Horn.

Meinem lieben Vater
und dem Andenken meiner teueren Mutter
in Dankbarkeit gewidmet.



Inhalt.



Literaturverzeichnis.

Ausbüttel, Erich: Das perſönliche Geſchlecht unperſönlicher Subſtantiva im Mittel-Engliſchen. „Studien zur engl. Philologie" Heft 19. Halle 1904.
Björkman, Erik: Scandinavian Loan-Words in Middle English. „Studien zur engl. Philologie" Heft 7 und 11. Halle 1900 und 1902.
Boehm, Kurt: Spensers Verbalflexion. Diſſ. Berlin 1909.
Brandenburg, Werner: Das poetiſche Genus perſonifizierter Subſtantiva bei James Thomson und Edward Young, betrachtet im Zuſammenhang der geſchichtlichen Entwicklung vom Mittelengliſchen bis auf Tennyson. Diſſ. Kiel 1914. (Die Literatur über das Genus iſt auf S. VII f. verzeichnet.)
ten Brink, Bernhard: Chaucers Sprache und Verskunſt. Leipzig[2] 1899.
Brown, John: The History of the English Bible. Cambridge 1911.
Bülbring, Karl: Geſchichte des Ablauts der ſtarken Zeitwörter innerhalb des Südengliſchen. „Quellen und Forſchungen" Heft 63. Straßburg 1889.
Davies, Lewis: Bible English. London 1875.
van Draat, Fijn: Rhythm in English Prose. „Anglist. Forſchungen" Heft 29. Heidelberg 1910.
Ekwall, Eilert: On the Origin and History of the unchanged plural in English. „Lunds Universitets Arsskrift" N. F. Afd. 1. Bd. 8. Nr. 3.
— Hiſtoriſche neuengliſche Laut- und Formenlehre. „Sammlung Göſchen" Bd. 735. Berlin und Leipzig 1914.
Franz, Wilhelm: Shakespeare-Grammatik. Heidelberg[2] 1909.
Grünzinger, Max: Die neuengliſche Schriftſprache des Sir Thomas More (1478—1535). Diſſ. Würzburg 1909.
Hoffmann, Arnold: Laut- und Formenlehre in Reginald Pecocks „Repressor". Diſſ. Greifswald 1900.
Horn, Jakob: Das engliſche Verbum nach den Zeugniſſen von Grammatikern des 17. und 18. Jahrhunderts. Diſſ. Gießen 1911.
Horn, Wilhelm: Hiſtoriſche Neuengliſche Grammatik I. Straßburg 1908 (zitiert: Horn, Gr.).
— Beſprechung von Franz, Shakespeare-Grammatik. „Anglia-Beiblatt" XVI (1905) 129 ff.
— Zur engliſchen Grammatik. „Anglia" XXVIII, 477 ff.
— Engliſche Formenlehre. (Vorleſung W. S. 1912/13).
Jespersen, Otto: Progress in Language. London 1894.
— A Modern English Grammar. Bd. I und II. Heidelberg 1909, 1914.
Kaluza, Max: Hiſtoriſche Grammatik der engliſchen Sprache. Bd. I und II. Berlin[2] 1906, 1907.

Kenyon, John: Ye and you in the King James Version. „Publications of the Modern Language Association of America“ XXIX (1914) 453 ff.
Knapp, Otto: Die Ausbreitung des flektierten Genetivs auf -s im Mittelenglischen. Diss. Heidelberg 1902 und „Engl. Studien“ XXXI (1902).
Kneile, Karl: Die Formenlehre bei John Lyly. Diss. Tübingen 1914.
Koch, C. Friedrich: Historische Grammatik der englischen Sprache. Kassel[2] 1882.
Körner, Karl: Beiträge zur Geschichte des Geschlechtswechsels der engl. Substantiva. Diss. Greifswald 1888.
Lannert, Gustaf: Language of Robinson Crusoe. Diss. Uppsala 1910.
Liese, Robert: Die Flexion des Verbums bei Spenser. Diss. Halle 1891.
Made, Georg: Das Verbum substantivum im Englischen. Diss. Gießen 1910.
Mätzner, Eduard: Englische Grammatik. Berlin[3] 1880.
Michelau, Erich: Der Übertritt starker Verba in die schwache Konjugation im Englischen. Diss. Königsberg 1910.
Morsbach, Lorenz: Grammatisches und psychologisches Geschlecht im Englischen. Berlin 1913.
— Über den Ursprung der neuenglischen Schriftsprache. Heilbronn 1888.
Moser, Otto: Untersuchungen über die Sprache John Bale's. Diss. Berlin 1902.
Müller, Friedrich Christian: Der Formenbau des Nomens und Pronomens im Neuenglischen nach Grammatikerzeugnissen. Diss. (Teildruck) Gießen 1916.
Murray, J. A.: A New English Dictionary on Historical Principles. Oxford seit 1888 — (zitiert: N. E. D.).
Mutschmann, Heinrich: Besprechung von Ekwall, Eilert: Historische neuenglische Laut- und Formenlehre. „Neuere Sprachen“ XXIII (1916), 561 ff.
Noack, Paul: Eine Geschichte der relativen Pronomina in der englischen Sprache. Diss. Erlangen 1882.
Pound, Louise: The Comparison of Adjectives in English in the XV. and XVI. Century. „Anglistische Forschungen“ Heft 7. Heidelberg 1901.
Price, H. T.: A History of Ablaut in the Strong Verbs from Caxton to the End of the Elizabethan Period. „Bonner Studien zur engl. Philologie“ Heft 3. Bonn 1910.
Reusse, Adam: Das persönliche Geschlecht unpersönlicher Substantive bei John Milton und John Dryden. Diss. Kiel 1913.
Roedler, Ernst: Die Ausbreitung des *s*-Plurals im Englischen. I: Diss. Kiel 1912. — II: „Anglia“ XL (1916), 420—502.
Römstedt, Hermann: Die englische Schriftsprache bei Caxton. Diss. Göttingen 1891.
Rudolf, Ernst: Die englische Orthographie von Caxton bis Shakespeare. Diss. Marburg 1904.
Schau, Kurt: Sprache und Grammatik der Dramen Marlowes. Diss. Leipzig 1901.
Schmidt, Hans: Die Shakespeare-Ausgabe von Pope. Diss. Gießen 1912.
Schoeneberg, Georg: Die Sprache John Skeltons. Diss. Marburg 1888.

Schünemann, Max: Die Hilfszeitwörter in den englischen Bibelübersetzungen der Hexapla. Diss. Berlin 1902.

Schulze, Otto: Beiträge zur Feststellung des modernen englischen Sprachgebrauches. Programm Gera 1893.

Spies, Heinrich: Studien zur Geschichte des englischen Pronomens im 15. und 16. Jahrhundert. „Studien zur englischen Philologie" Heft 1. Halle 1897.

von Staden, Wilhelm: Entwicklung der Praesens-Indikativ-Endungen im Englischen. Diss. Rostock 1903.

Streißle, Adolf: Personifikation und poetische Beseelung bei Scott und Burns. Diss. Tübingen 1911.

Strong, James: The Exhaustive Concordance of the Bible. London 1894.

Süßbier, Karl: Sprache der Cely-Papers. Diss. Berlin 1905.

Swearingen, Grace: Die englische Schriftsprache bei Coverdale. Diss. Berlin 1904.

Sweet, Henry: A New English Grammar. Oxford 1900.

Wild, Friedrich: Die sprachlichen Eigentümlichkeiten der wichtigeren Chaucer-Handschriften und die Sprache Chaucers. „Wiener Beiträge zur englischen Philologie" Bd. 44. Wien und Leipzig 1915. [Konnte nicht mehr benutzt werden.]

Wright, Joseph: English Dialect Grammar. Oxford 1905.

Abkürzungen.

AV = Authorised Version (1611).

Die Bücher der Bibel werden wie folgt zitiert:

Ac = Acts Bd. V, S. 258
Am = Amos Bd. III, S. 702
Ba = Baruch Bd. IV, S. 280
Ca = Canticles (Solomons Song) Bd. III, S. 278
1. Ch = 1. Chronicles Bd. II, S. 398
2. Ch = 2. Chronicles Bd. II, S. 464
1. Co = 1. Corinthians Bd. V, S. 364
2. Co = 2. Corinthians Bd. V, S. 394
Col = Colossians Bd. V, S. 444
Da = Daniel Bd. III, S. 646
De = Deuteronomie Bd. I, S. 412
Ec = Ecclesiastes Bd. III, S. 262
Eccl = Ecclesiasticus Bd. IV, S. 192
Eph = Ephesians Bd. V, S. 424
Epist = The Epistle Dedicatorie Bd. I, S. 2
Es = Esther Bd. II, S. 600
1. Esd = 1. Esdras Bd. IV, S. 2
2. Esd = 2. Esdras Bd. IV, S. 36
Esth = Esther Bd. IV, S. 148
Ex = Exodus Bd. I, S. 146
Eze = Ezekiel Bd. III, S. 534
Ezr = Ezra Bd. II, S. 544
Ga = Galatians Bd. V, S. 414
Ge = Genesis Bd. I, S. 32
Hab = Habakkuk Bd. III, S. 736
Hag = Haggai Bd. III, S. 746
Heb = Hebrewes Bd. V, S. 482
Ho = Hosea Bd. III, S. 680
Ig = Iudges Bd. II, S. 58
Isa = Isaiah Bd. III, S. 288
Jas = James Bd. V, S. 504
Jer = Jeremiah Bd. III, S. 398
1. Jo = 1. John Bd. V, S. 526
2. Jo = 2. John Bd. V, S. 534
3. Jo = 3. John Bd. V, S. 534

Job = Job Bd. III, S. 2
Joe = Joel Bd. III, S. 696
Joh = John Bd. V, S. 200
Jon = Jonah Bd. III, S. 718
Jos = Joshua Bd. II, S. 2
Ju = Judeth Bd. IV, S. 116
Jude = Jude Bd. V, S. 536
1. Ki = 1. Kings Bd. II, S. 258
2. Ki = 2. Kings Bd. II, S. 330
La = Lamentations Bd. III, S. 522
Le = Leviticus Bd. I, S. 242
Lu = Luke Bd. V, S. 122
1. Macc = 1. Maccabees Bd. IV, S. 310
2. Macc = 2. Maccabees Bd. IV, S. 378
Mal = Malachi Bd. III, S. 768
Mic = Micah Bd. III, S. 722
Mr = Marke Bd. V, S. 76
Mt = Matthew Bd. V, S. 4
Na = Nahum Bd. III, S. 732
Ne = Nehemiah Bd. II, S. 566
Nu = Numbers Bd. I, S. 312
Ob = Obadiah Bd. III, S. 714
1. Pe = 1. Peter Bd. V, S. 512
2. Pe = 2. Peter Bd. V, S. 520
Phm = Philemon Bd. V, S. 480
Php = Philippians Bd. V, S. 436
Pr = Proverbes Bd. III, S. 212
Ps = Psalmes Bd. III, S. 62
Re = Revelation Bd. V, S. 540
Ro = Romanes Bd. V, S. 334
Ru = Ruth Bd. II, S. 114
1. Sa = 1. Samuel Bd. II, S. 122
2. Sa = 2. Samuel Bd. II, S. 196
1. Th = 1. Thessalonians Bd. V, S. 450
2. Th = 2. Thessalonians Bd. V, S. 458
1. Ti = 1. Timothie Bd. V, S. 462
2. Ti = 2. Timothie Bd. V, S. 470
Tit = Titus Bd. V, S. 476
To = Tobit Bd. IV, S. 96
Zec = Zechariah Bd. III, S. 750
Zep = Zephaniah Bd. III, S. 740
Wi = The Wisedome of Solomon Bd. IV, S. 158

Es bedeutet: Ge 2, 5 = Genesis Kapitel 2, Vers 5.
Ge 2, Übs = Genesis Kapitel 2, Kapitelüberschrift.

Ch. = Chaucer, Cx. = Caxton, Sp. = Spenser, Sh. = Shakespeare.

In dem Abschnitt über das Verbum bedeutet:
B. = Boehm, Br. = ten Brink, F. = Franz, H. = Jakob Horn, L. = Liese, M. = Made, P. = Price, R. = Römstedt (vgl. Literaturverzeichnis).



Einleitung.

DIE erſte engliſche Überſetzung der ganzen Bibel ſtammt aus dem Jahre 1382. Veranſtaltet wurde ſie im engſten Anſchluß an ihre Vorlage, die Vulgata, von Wiclif und Hereford. Die beiden Überſetzer „ſtrebten aus Ehrfurcht vor der Bibel und im Bewußtſein der Schwierigkeit ihres Beginnens zunächſt nichts als Treue gegen die Vulgata an: Treue in betreff des Sinnes, aber auch im Wortlaut und ſogar in der Wortfügung" (ten Brink, Geſchichte der engl. Literatur II, 27). Tyndales Überſetzung des neuen Teſtamentes vom Jahre 1526 hat Wiclifs Werk gegenüber den großen Vorzug, daß ſie auf den griechiſchen Originaltext zurückgeht. Bei der Übertragung des alten Teſtamentes wurde Tyndale unterſtützt von Miles Coverdale, der nach dem Tode Tyndales eine vollſtändige Bibelausgabe 1535 in Zürich erſcheinen ließ. Von den Bibelüberſetzungen des 16. Jahrhunderts ſind noch zu erwähnen: Matthew's Bible 1537, Taverner's Bible 1539, Great Bible 1539, Geneva Bible 1560 und Bishop's Bible 1568 (vgl. John Brown, History of the English Bible, Cambridge 1911).

Auf den Übertragungen Tyndales und Coverdales beruht die Bibelausgabe, die im Jahre 1611 erſchien: die „Authorised Version". Im Januar 1604 berief Jakob I. eine Verſammlung nach London, die bekannt iſt unter dem Namen „Hampton Court Conference", um zu beraten über „things pretended to be amiss in the Church" (vgl. Brown S. 100). Am zweiten Tag dieſer Verſammlung beantragte Dr. Reynolds, der Führer der Puritaner, eine neue Übertragung der Bibel, da die vorhandenen Überſetzungen mit dem Original nicht übereinſtimmten.

Dieſe Forderung bot den Anlaß zur Bibelübertragung vom Jahre 1611, die den Titel führte: The Holy Bible, Conteyning the Old Testament and the New: Newly translated out of the Originall Tongues: and with the former Translations diligently compared and revised by his Maiesties speciall Commandement. Appointed to be read in the Churches. Imprinted at London by Robert Barker, Printer to the Kings most Excellent Maiestie. Anno Dom. 1611.

Von dieſer Authorised Version gibt es zwei Ausgaben, die als „Great Hee-" und „Great She-Bible" bezeichnet werden. Dieſe Benennung rührt her von der Übertragung der Stelle Ru 3, 15. Während die eine Überſetzung lautet: „he measured six measures of barley and laid it on her: and h e e went into the city", hat die andere: „and s h e went into the city" (Brown 109). Zur vorliegenden Unterſuchung wurde benutzt die Ausgabe der „Great Hee-Bible" in dem Neudruck von William Aldis Wright: The Authorised Version of the English Bible 1611. Cambridge, University Press, 1909, 5 Bände. Die verſchiedenen Lesarten der beiden Ausgaben von 1611 finden ſich bei Wright I, VII—XXIII.

Die vorliegende Arbeit bietet eine Darſtellung des Formenbaus dieſes Werkes. Bei der Erklärung der einzelnen Formen wurde auf den älteren Sprachſtand zurückgegangen und Formen aus Chaucer = Ch. (nach der Darſtellung von ten Brink*), Caxton = Cx. (Römſtedt*), Spenser = Sp. (Lieſe*, Boehm*) und Shakespeare = Sh. (Franz*) zum Vergleich herangezogen.

Bei allen in der Arbeit angeführten Zählungen wurden, wenn nichts anderes angegeben iſt, die Apokryphen nicht berückſichtigt.

Die einer Form in Klammern beigefügte Zahl gibt an, wie oft dieſe Form in AV = Authorised Version vorkommt, z. B. dranke (17), drunke (2) = dranke 17 mal, drunke 2 mal.



* Siehe das Literaturverzeichnis.

Artikel.

I. Der bestimmte Artikel.

Der bestimmte Artikel lautet *the;* apostrophierte Formen kommen nicht vor.

II. Der unbestimmte Artikel.

1. Der unbestimmte Artikel vor Vokal.

Vor folgendem Vokal wird der unbestimmte Artikel *an* gebraucht: an answere Ge 41, 16; an ende Ge 27, 30. *an* findet sich auch vor Wörtern, die heute mit konsonantischem Vorschlag anlauten:

a) Modernengl. *jū* aus *ü*: *an Vnicorne* Nu 23, 22; *an vsurer* Ex 22, 25.

b) Modernengl. *wvn* (one) aus früh-ne. *ōn*. Vor *one* wird in AV sowohl *a* als auch *an* gebraucht: a one (12*) Ge 41, 38; an one (2) Job 14, 3. Die Aussprache ohne *w*-Vorschlag ist Shakespeare noch bekannt gewesen (Franz 94). Zur Aussprache von *one* vgl. Horn, Gr. § 96 und Litbl. 1909, Sp. 369.

2. Der unbestimmte Artikel vor Konsonant.

Wie in Marlowes Werken (Schau 35), so begegnet auch bei Th. More (Grünzinger 115) und Shakespeare (Franz 238) häufig *an* vor *h*; dieser Gebrauch überwiegt auch in AV.

a) Romanische Wörter.

Die heutige Aussprache mit anlautendem *h*, die sich in einem Teil der Wörter findet, ist durch etymologische Schreibung veranlaßt; einige Wörter haben sich dem Einfluß des Schriftbildes entzogen (vgl. Koeppel, Spelling-Pronunciation 4 ff. und Horn, Gr. § 258).

α) Nur *an* wird gebraucht vor:

hautie Pr 16, 18; *Hebrew* Ge 39, 14; *Hebrewesse* Jer 34, 9; *heinous* Job 31, 11; *heire* Mic 1, 15; *herbe* Isa 66, 14; *heretike* Tit 3, 10; *heritage* Ex 6, 8; *honest* Lu 8, 15; *honour* Pr 20, 3; *honourable* 1. Sa 9, 6; *horrible* Ps 11, 6; *horrour* Ge 15, 12; *hoste* 1. Sa 14, 48; *houre* Mt 24, 44; *humble* Pr 16, 19; *hymne* Mt 26, 30; *hypocrite* Job 13, 16; *hypocriticall* Isa 10, 6.

β) Nur *a* wird gebraucht vor:

huge 2. Ch 16, 8.

γ) *an* und *a* werden gebraucht vor:

habitation: an (5) Ex 15, 2, a (1) Jer 33, 12; *harlot:* an (15) Ge 34, 31, a (1) Joe 3, 3.

---

* Die Zahlen in Klammern geben an, wie oft die Formen in AV vorkommen (vgl. oben S. 2).

b) Germanische Wörter.

α) Nur *an* wird gebraucht vor:

habergeon Ex 28, 32; *handbreath* Ex 37, 12; *handfull* Le 9, 17; *Hanging* Ex 26, 36; *Hart* Isa 35, 6; *haruest* Ho 6, 11; *Hauen* Ge 49, 13; *head* Jos 22, 14; *healer* Isa 3, 7; *heart* De 5, 29; *heathen* Mt 18, 17; *heaue* Ex 29, 28; *heauenly* Heb 11, 16; *hedge* Job 1, 10; *hee-goate* Pr 30, 31; *heifer* Ge 15, 9; *helmet* 1. Sa 17, 5; *helpe* Ge 2, 18; *herauld* Da 3, 4; *herd* Lu 8, 32; *herdman* Am 7, 14; *hidden* Job 3, 16; *hiding* Isa 32, 2; *hired* Ex 12, 45; *hireling* Job 7, 1; *hissing* Jer 19, 8; *holde* Ig 9, 46; *hollow* Ig 15, 19; *hony* 1. Sa 14, 27; *hoofe* Ex 10, 26; *hooke* Job 41, 1; *horne* 1. Ki 1, 39; *horse* 1. Ki 10, 29; *horseman* 2. Ki 9, 17; *hous-holder* Mt 13, 52; *howling* Jer 25, 36; *hungred* Mt 4, 2; *husbandman* Ge 9, 20.

β) Nur *a* wird gebraucht vor:

hearer Jas 1, 23; *hen* Mt 23, 37; *hinde* Ge 49, 21; *hot* Le 13, 24; *hungry* Isa 29, 8.

γ) *an* und *a* werden gebraucht vor:

an:	*a:*
haire (4) Ig 20, 16	(1) Lu 21, 18
hairy (2) Ge 25, 25	(1) Ge 27, 11
halfe (13) Ex 26, 16	(11) Ex 25, 23
hammer (1) Ig 4, 21	(1) Jer 23, 29
hand (5) Eze 2, 9	(1) Ex 19, 13
handmaide (2) Ge 16, 1	(1) Ge 29, 24
hard (4) Eze 3, 5	(1) 2. Ki 2, 10
harpe (4) 1. Sa 16, 16	(2) 1. Sa 10, 5
heape (12) Ge 31, 46	(1) Isa 17, 11
hearth (1) Ps 102, 3	(1) Zec 12, 6
heauy (2) Ps 38, 4	(2) 1. Ki 12, 11
high (26) Ex 14, 8	(3) Isa 19, 23
hill (5) Ig 16, 3	(2) Jos 24, 33
hole (1) Ex 28, 32	(4) Ex 39, 23
holy (42) Ex 12, 16	(2) Le 27, 23
house (72) Ge 33, 17	(6) Ex 12, 30
hundred (173) Ge 5, 3	(4) Ex 38, 9
husband (10) Le 19, 20	(1) Ru 1, 12.

c) Wörter hebräischen Ursprungs.

Nur *an* wird gebraucht vor:

Hachmonite 1. Ch 11, 11; *Hin* Ex 29, 40; *Hittite* Eze 16, 3; *Homer* Le 27, 16.

Vor *whole* und *whore* wird sowohl *a* als auch *an* gebraucht:

whole: a (5) Le 25, 29 — *an* (1) Nu 10, 2.

whore: a (3) Le 19, 29 — *an* (1) Pr 23, 27.

Zur Lautgeschichte von *whole* und *whore* vgl. Horn, Gr. § 91, 1.

Statiſtiſche Zuſammenfaſſung: *a* und *an* vor *h*.

Vor 6 Wörtern (5 germ., 1 rom.) ſteht nur *a* . . .	8 mal	
Vor 61 Wörtern (38 germ., 19 rom., 4 hebr.) ſteht nur *an*		205 mal
Vor 20 Wörtern (18 germ., 2 rom.) ſtehen *a* und *an*		
und zwar: *a*	47 mal	
an		399 mal
Demnach ſteht vor *h*: *a*	55 mal	
an		604 mal

Substantiv.

I. Plural.

1. *s*-Plurale.

Weitaus die meiſten Subſtantiva bilden ihren Plural durch Anfügen von -*s* an die Singularform. Stimmloſem auslautendem *f* des Singulars entſpricht *u* (*v*) des Plurals:

calfe Ge 18, 7 — *calues* 1. Sa 6, 7
knife Ge 22, 6 — *kniues* Jos 5, 2
leafe Ge 8, 11 — *leaues* Ge 3, 7
life Ge 1, 20 — *liues* Ge 9, 5
loafe Ex 29, 23 — *loaues* Le 23, 17
sheafe Ge 37, 7 — *sheaues* Ge 37, 7
staffe Ge 32, 10 — *staues* Ex 25, 13; *handstaues* Eze 39, 9
thiefe Ex 22, 2 — *theeues* Isa 1, 23
wife Ge 2, 24 — *wiues* Ge 4, 19
wolfe Ge 49, 27 — *wolues* Eze 22, 27.

Von dieſer Pluralbildung weichen ab:

α) *proofe* 2. Co 2, 9 — *proofes* Ac 1, 3
reproofe Job 26, 11 — *reproofes* Ps 38, 14
roofe Ge 19, 8 — *roofes* Jer 19, 13
— *Sherifes* Da 3, 2.

Hier iſt Ausgleich des Stammes im Singular und Plural eingetreten. Die lautgeſetzliche Pluralform neben der angelehnten finden wir bei: *hoofe* Ex 10, 26 — *hoofes* (4) Ps 69, 31, *hoofs* (1) Isa 5, 28; *hooues* (1) Mic 4, 13.

β) *griefe* Ge 26, 35 — *griefes* Isa 53, 4
mischiefe Ge 42, 4 — *mischiefes* De 32, 23
— *handkerchiefs* Ac 19, 12
— *kerchiefes* Eze 13, 18
strife Ge 13, 7 — *strifes* Pr 10, 12.

Die angeführten Wörter ſind zum Teil ſpät aus dem Franzöſiſchen in das Engliſche eingedrungen. Überdies handelt es ſich zum Teil um Wörter, die nur ſelten im Plural gebraucht werden und daher den Singularſtamm nicht verändern. Zu *penny* findet ſich als Plural nur *pence* Mt 18, 28.

Zur Schreibung.

Der Erſatz des auslautenden *i(e* durch *y* hat bereits begonnen, jedoch herrſchen die *ie*-Formen vor. Zum Sg. *armie* (64) Ge 26, 26 oder *army* (16) Ex 14, 9 gehört der Pl. *armies* (nie *-ys!*) Ex 6, 26; ebenſo zum Sg. *citie* (690) Ge 10, 11 oder *city* (157) Ge 4, 17 der Pl. *cities* (nie *-ys!*) Ge 13, 12. Ähnlich liegen die Verhältniſſe bei *body, enemy, family* uſw.

Eine beſondere Gruppe bilden diejenigen Subſtantiva, bei denen dem *i*-Laut *(ie)* ein Vokal vorausgeht. In dieſem Fall ſetzte man an Stelle von *i(e)* ſowohl im Singular als auch im Plural *y*; hierdurch wurde die Schreibung durchſichtiger, das Schriftbild des Singulars ſtand dem Schriftbild des Plurals bedeutend näher.

Singular	Plural
boy Joe 3, 3	*boyes* Ge 25, 27
iourney Ge 24, 21	*iourneys* (5) Ex 17, 1; *iourneyes* (4) Ge 13, 3
key Ig 3, 25	*keyes* Mt 16, 19.

Im Plural haben beide Schreibungen nebeneinander:

Singular	Plural
valley Ge 14, 17	*valleys* (20) De 8, 7; *valleis* (5) 1. Ch 12, 15; *valleyes* (2) Nu 24, 6
way Ge 3, 24	*wayes* (gebräuchliche Form) Ge 19, 2; *waies* (1) 2. Esd 5, 19
—	*kidneys* (13) Le 3, 4; *kidneis* (6) Ex 29, 13.

In den 5 Büchern Moſes findet ſich:

Sg. *day* Ge 1, 5 Pl. *dayes* (199) Ge 1, 14; *daies* (5) Ge 6, 4.

2. Umlautsplurale.

Ein Teil der Wörter, die ſchon im ae. ihren Plural mit Umlaut gebildet haben, iſt in AV erhalten. Es handelt ſich hier um Wörter, die häufig gebraucht wurden und daher ihre alte Pluralbildung bewahrt haben.

Singular	Plural
foote Ge 8, 9	*feete* Ge 18, 4
—	*lice* Ex 8, 16
man Ge 1, 26	*men* Ge 6, 1
bondman Ge 44, 33	*bondmen* Ge 43, 18
heardman Am 7, 14	*heardmen* Ge 13, 7
horseman 2. Ki 9, 17	*horsemen* Ge 50, 9
watchman Isa 21, 6	*watchmen* Isa 56, 10
woman Ge 2, 22	*women* Ge 14, 16
mouse Isa 66, 17	*mice* 1. Sa 6, 4
tooth Ex 21, 24	*teeth* Ge 49, 12.

Zu *brother* — *brethren* ſ. S. 7.

3. Schwache Plurale.

Als Reſt der ae. ſchwachen Deklination findet ſich:

Singular	Plural
α) *oxe* Ex 20, 17	*oxen* Ge 12, 16
—	*hosen* Da 3, 21.

Für die Erhaltung des alten Plurals *oxen*-ae.*oxan* waren folgende Gründe maßgebend: Die Form *oxen* ist im Satzzusammenhang vor folgendem Vokal bewahrt geblieben. Diese vorvokalische Form blieb wohl deshalb erhalten, weil sie sich vom Singular gut unterschied. [Vgl. auch F. C. Müller § 15.]

β) Sg. *cowe* Nu 18, 17 -- Pl. *kine* Ge 32, 15; *cows* findet sich in AV nicht. Zur Entstehung von *kine* vgl. N. E. D.

γ) Sg. *brother* Ge 4, 2 — Pl. *brethren* Ge 9,22. Zur Entstehung von *brethren* vgl. N. E. D. Zwischen den Pluralformen *brothers* und *brethren* trat im Laufe des 17. Jahrhunderts Differenzierung ein. Sh. gebraucht noch beide Formen ohne Unterschied (s. N. E. D.). In AV findet sich die Form *brothers* n i e; es wird i m m e r *brethren* gebraucht. Vgl. z. B. Ge 37, 10: shal I, and thy mother, and thy brethren indeed come to bow downe; Ge 42, 3: And Josephs ten brethren went downe. Es ist anzunehmen, daß u n t e r E i n f l u ß v o n AV der Plural *brethren* sich als archaische Form bis heute gehalten hat.

δ) Sg. *childe* Ge 11, 30 — Pl. *children* Ge 3, 16.

4. Unveränderte Plurale.*

A. W ö r t e r, d i e n u r e n d u n g s l o s e P l u r a l e a u f w e i s e n.

a) Die starken langsilbigen Neutra hatten im ae. ihre Pluralendung verloren. Von dieser Gruppe findet sich in AV noch:

α) Sg. *sheepe* Ex 22, 10 — Pl. *sheepe* Nu 27, 17. Sh. hat 1 mal *sheeps* neben *sheep*, im Wortspiel mit *ships* (Franz § 189 Anm. 1).

β) Sg. *swine* De 14, 8 — Pl. *swine* Mt 8, 30. Heute wird *swine* nur noch als Plural gebraucht.

γ) Sg. *cattell* Ge 8, 1 — Pl. *cattel* Ge 30, 42. *neat* war als starkes langsilbiges Neutrum sowohl Singular als auch Plural; es wurde von dem aus dem Französischen entlehnten *cattle* verdrängt; dieses nahm ganz die Stelle von *neat* ein und blieb unter dessen Einfluß im Pl. auch ohne Endung (vgl. Ekwall 81).

b) Da *acquaintance* bereits im Sg. auf einen *s*-Laut ausgeht, entbehrt es eines Pluralzeichens: Job 19, 13 mine acquaintance are verely estranged from me.

c) Ein ae. Feminium, das in A V ohne Pluralzeichen erscheint, ist *score: threescore* Ge 25, 7; *fourescore* Ge 16, 16; *sixe score* 1. Ki 9, 14.

B. W ö r t e r, d i e n e b e n e n d u n g s l o s e n a u c h *s*-P l u r a l e a u f w e i s e n.

Durch Einfluß der Analogie entstanden neben den lautgesetzlichen endungslosen Pluralformen auch solche mit *s*.

Singular	Plural
folke Pr 30, 26	*folke* Joh 5, 3; *folkes* Ac 5, 16
—	*kinsefolke* Job 19, 14; *kinsfolkes* 1. Ki 16, 11
kind Mt 17, 21	*kinde* Ge 6, 20; *kinds* Ge 8, 19
maner Ge 18, 25	*maner* Ge 25, 23; *manners* Heb 1, 1
people Ge 11, 6	*people* Ex 1, 9; *peoples* Re 10, 11.

* Vgl. dazu Ekwalls Abhandlung (s. Literaturverzeichnis).

Ebenfalls endungslose und *s*-Plurale zeigt die große Klasse der Stoffbezeichnungen. Werden die hierher gehörenden Wörter in kollektivem Sinne gebraucht, so bilden sie ihren Plural ohne -*s*, tritt jedoch die individuelle Betrachtung in den Vordergrund, so steht der Pl. mit -*s*. Vgl. die Pluralformen *bone* 2. Sa 19, 13 — *bones* 2. Sa 19, 12; *bricke* Ex 5, 7 — *brickes* Ex 5, 8; *fruit* Ge 1, 12 — *fruits* Ge 43, 11; *haire* Ne 13, 25 — *haires* Mt 10, 30; *stone* Re 17, 4 — *stones* Re 18, 12. Hierher zu rechnen sind auch *fish* und *fowl* neben *fishes* und *fowles* (vgl. Ekwall 26 ff., 65 ff.): *fish* Nu 11, 22 — *fishes* Ge 9, 2; *foule* Ge 7, 23 — *fowles* Ge 15, 11.

Schließlich sind noch die Menge- und Maßbezeichnungen zu nennen (für Cx. s. Römstedt 37, für Sh. Franz 182), die neben den lautgesetzlich endungslosen Pluralen auch *s*-Plurale bilden: *pound* 1. Ki 10, 17 — *pounds* Lu 19, 16 (three pound of gold went to one shield 1. Ki 10, 17; thy pound hath gained ten pounds Lu 19, 16); *yeere* 2. Ki 23, 36 — *yeeres* Ge 1, 14 (Jehoiakim was twentie and fiue yeere olde 2. Ki 23, 36, andere Beispiele: Jer 52, 1; Da 5, 31; Am 1, 1; Ro 4, 19; for dayes and yeeres Ge 1, 14); *yoke* 1. Ki 19, 19 — *yokes* Jer 27, 2 (with twelue yoke of oxen 1. Ki 19, 19, ebenso Job 1, 3; Job 42, 12; Lu 14, 19; Make thee bonds and yokes, Jer 27, 2). Ebenso wird *change* als Pl. neben *changes* gebraucht: thirtie change of garments Ig 14, 12 — fiue changes of raiment Ge 45, 22.

5. Fremde und einheimische Pluralbildung vermischt.

Im Hebräischen bilden die Sg. *cherub* und *seraph* die Pluralformen *cherubim* und *seraphim*. Bei der Übernahme ins Englische wurden diese Formen nicht als Plurale erkannt und man hing nach Analogie -*s* an: *Cherubims* Ge 3, 24; *Seraphims* Isa 6, 2. Zum Sg. *Philistine* (immer) 1. Sa 17, 8 gehören die Pl. *Philistines* (247) Ge 21, 32, *Philistims* (5) Ge 26, 1. Im Sg. ist die Form *Philistim* zu Gunsten von *Philistine* geschwunden, im Pl. jedoch ist noch ein Rest der Nebenform erhalten.

6. Übergänge zwischen Singular und Plural.

a) Der Plural ist zum Singular geworden:

gallows: a gallous Es 5, 14; they hanged Haman on the gallows Es 7, 10.

wages: For the wages of sinne *is* death Ro 6, 23.

goods wird bald als Pl., bald als Sg. gebraucht. Pl.: all the goods of his master *were* in his hand Ge 24, 10; Sg.: thou hast *much* goods layd up Lu 12, 19.

means ist ebenso bald Pl., bald Sg. Pl.: by *all* meanes Ac 18, 21; Sg.: by *this* meanes, thou shalt haue no portion Ezr 4, 16; also will I endeuour to be *a* meanes of your good 2. Macc 11, 19.

Ebenso *tidings:* Pl.: to shew thee *these* glad tidings Lu 1, 19; Sg. there *is* tidings in his mouth 2. Sa 18, 25; For the tidings, because *it commeth* Eze 21, 7 (vgl. dazu die Bemerkung zu news!).

news kann Sg. ſein: As cold waters to a thirstie soule: so *is* good newes from a farre countrey Pr 25, 25. Doch iſt zu beachten, daß nach älterem Sprachgebrauch ſingulariſches Prädikat vor pluraliſchem Subjekt ſtehen kann.

b) Der Singular iſt zum Plural geworden:

riches = me. Sg. *richesse* — Pl. richesses. Der Pl. *richesses* findet ſich noch bei Wycliffe und Chaucer (Koch III, 431). Das aus *richesse* verkürzte *riches* wurde als Plural aufgefaßt. Bei Sh. findet ſich *riches* häufig noch als Sg. gebraucht. In AV treffen wir es als Sg. und Pl.: Sg.: so great riches *is* come Re 18, 17; with *much* riches Da 11, 13; had exceeding *much* riches 2. Ch 32, 27. — Pl.: Riches *profite* not in the day Pr 11, 4; for riches *make themselues* wings Pr 23, 5; For riches *are* not for euer Pr 27, 24.

almes (me. almesse). Sh. verwendet *alms* als Singular (Mätzner I, 253), ob auch als Plural läßt ſich nach Franz 186 nicht mit Sicherheit aus den Belegen erſehen. In AV wird *alms* als Singular und Plural nebeneinander gebraucht: Sg.: *an* almes Ac 3, 3; (he) ... gaue *much* almes to the people Ac 10, 2. — Pl.: thine almes are had in remembrance Ac 10, 31.

Von den zu Singularen gewordenen Pluralen ſind die Einheitsplurale zu trennen.

Gewöhnlich bezeichnet der Plural eine Mehrheit von Einzelweſen, manchmal aber ſchließt ſich die Vielheit zur Einheit zuſammen: *er iſt in Ängſten* beſagt dasſelbe wie *er iſt in Angſt.* „Überwiegt für den Betrachtenden der Eindruck des Einheitlichen, ſo ergibt ſich die ſprachliche Bezeichnung durch einen kollektiven Singular. Richtet ſich das Auge hauptſächlich auf die einzelnen Teile, ſo entſteht Bezeichnung durch den Plural." Solche Plurale nennt Behaghel, Syntax des Heliand, § 71 Einheitsplurale. In der Sprache der Bibel ſind die Einheitsplurale häufig. Während die oben behandelten Wörter *gallows*, *means* zu Singularen geworden ſind *(a gallows, this means)*, haben die Einheitsplurale nur ſingulare Bedeutung. Über dieſe Erſcheinung in der Sprache Shakespeares vgl. Horn, Anglia-Beiblatt XVI, 132 und Literaturblatt 1909, Sp. 364. Für AV ſeien ein paar Beiſpiele angeführt:

doors: and scrabled on the doores of the gate 1. Sa 21, 13; keepe the doores of thy mouth Mic 7, 5.

gates I shall goe to the gates of the graue Isa 38, 10; the gates of hell shall not preuaile Mt 16, 18. Bei *doors* und *gates* erklärt ſich die Verwendung des Plurals aus der Zweiteiligkeit des Gegenſtandes.

ashes: the ashes that are vpon it 1. Ki 13, 3.

folks: There came also a multitude ... bringing sicke folkes Ac 5, 16.

Wie Franz (188) feſtgeſtellt hat, zeigt das ältere Neuengliſch eine „ſtarke Neigung, abſtrakte Begriffe im Plural zu gebrauchen". Auch AV bietet eine große Anzahl ſolcher Bildungen, von denen hier einige angeführt ſeien: *ages* Eph 2, 7; *deaths* Jer 16, 4; *commings* Eze 43, 11; *feares*

Ps 34,4; *forgiuenesses* Da 9, 9; *helps* Ac 27, 17; *loues* Pr 7, 18; *reuenges* De 32, 42. Der Singular *thank* ist im Neuenglischen von dem Einheitsplural *thanks* verdrängt worden. In AV findet sich neben *thanks* (vgl. I will giue thankes vnto thee 2. Sa 22, 50; Giue thankes vnto the LORD 1. Ch 16, 8) die alte Singularform *thank:* what thanke haue ye? Lu 6, 32 ebenso Lu 6, 33; 6, 34; *a thank* kommt nicht vor.

In AV wird wie bei Sh. *wars* in derselben Bedeutung wie *war* gebraucht: Hadadezer had warres with Toi 2. Sa 8, 10; there were warres betweene Rehoboam and Jeroboam 2. Ch 12, 15; there was warre betweene Rehoboam and Jeroboam 1. Ki 14, 30; for Hadarezer had warre with Tou 1. Ch. 18, 10.

II. Genetiv.

1. *s*-Genetive.

Da in AV die Genetivform noch ohne Apostroph geschrieben wird, stimmt das Schriftbild des Plurals und des Genetivs überein. Vgl.: *a beasts heart* Da 4, 16; *a dogs necke* Isa 66, 3; *a needles eye* Lu 18, 25; *the riuers brinke* Ex 2, 3.

An Stelle des heutigen analogischen Genetivs *wife's* hat AV noch die lautgesetzliche Form *wiues,* z. B. Ge 3, 20: Adam called his wiues name Eue; ebenso Ge 20, 11; 36, 39; Le 18, 11 usw. (für Sh. vgl. Franz 189). *calf* bildet den Gen. *calues: a calues foot* Eze 1, 7.

Zur Schreibung.

Noch im 17. Jahrhundert schrieb man *bodie, enemie* an Stelle von *body, enemy* (vgl. oben S. 6), daher bietet AV die Genetivformen: *for his bodies sake* Col 1, 24; *thine enemies oxe* Ex 23, 4; *the enemies hand* Job 6, 23. Zu *day* findet sich als Genetiv *dayes* (8) Nu 11, 31 und *daies* (1) Lu 2, 44.

2. Endungslose Genetive.

Substantive, die auf einen *s*-Laut ausgehen, verwenden zuweilen die Nominativform für den Genetiv (vgl. für das Mittelenglische: Knapp, Engl. Studien XXXI, 1902): the axe head 2. Ki 6, 5; the horse heeles Ge 49, 17; the horse bridles Re 14, 20; the horse hoofes Ig 5, 22; the cockatrice denne Isa 11, 8; cockatrice egges Isa 59, 5; for conscience sake Ro 13, 5; for goodnesse sake Ps 25, 7; for righteousnesse sake Ps 143, 11. In den zuletzt genannten Beispielen trug zur Weglassung des Genetivzeichens auch das anlautende *s* des regierenden Wortes *sake* bei (vgl. Franz 181).

Zu der behandelten Gruppe gehören auch einige Personennamen, die auf *s*-Laut ausgehen (Knapp § 13): Ahasuerus name Es 8, 10; Augustus band Ac 27, 1; Felix roome Ac 24, 27; Festus commaundement Ac 25, 23; Jesus feet Mt 15, 30; Artaxerxes letter Ezr 4, 23; Moses hands Ex 17, 12; Olofernes tent Ju 14, 13.

Wenn das folgende Wort mit *s* beginnt, wird das Genetiv-*s* bisweilen unterdrückt: We be Abraham seed Joh 8, 33. Doch ſtehen daneben ſehr viele Beiſpiele, bei denen das Genetiv-*s* beibehalten iſt: Isaacs seruants Ge 26, 19; for Israels sake Ex 18, 8; Josephs sonnes Ge 48, 8 (für Sh. ſ. Franz 189).

3. Genetiversatzkonstruktionen.

An Stelle des Genetivs finden ſich die *of*-Konſtruktion (the Spirit of God Ge 1, 2) und der poſſeſſive Dativ (Beiſpiele aus mittelengliſcher Zeit ſ. Knapp § 16, aus Sh. Franz 219), z. B.: king Artaxerxes his letters 1. Esd 2, 30; Judas his firſt band 2. Macc 12, 22; the rauen his foode Job 38, 41; euery man his neighbour Zec 3, 10; The Church her fight and victorie Ca 3, Übs; the Church her graces Ca 7, Übs. *Their* findet ſich beim poſſeſſiven Dativ in AV nicht.

4. Gebrauch des Genetivs.

Der Genetiv wird gebraucht:

1) von Namen für lebende Weſen: in Gods stead Ge 30, 2; the goldsmiths sonne Ne 3, 31; a potters vessell Ps 2, 9; a spiders web Job 8, 14 uſw.

2) von Sachnamen: for his eyes sake Ex 21, 26; at the graues mouth Ps 141, 7; thorow a needles eye Lu 18, 25; by the riuers brinke Ex 2, 3; in his sackes mouth Ge 42, 27; whose shoes latchet Joh 1, 27; his speares head 1. Sa 17, 7; vpon the welles mouth Ge 29, 2; at their wits end Ps 107, 27. Die Genetive von Sachnamen ſind zum Teil erſtarrte Formeln.

3) von Maßbezeichnungen: a dayes iourney Nu 11, 31; euery dayes worke 1. Ch 16, 37; at the yeeres end Ex 34, 22.

III. Geschlecht.

Das Geſchlecht iſt kenntlich gemacht:

1) durch ein dem Subſtantiv beigefügtes Wort:

a) *he* oder *she:* hee asses Ge 12, 16; hee-goat Pr 30, 31; hee lambe Le 14, 12; shee asses Ge 12, 16; shee Beares 2. Ki 2, 24; shee goat Ge 15, 9.

b) *man — men; women; male; maid:* men singers Ec 2, 8; women singers Ec 2, 8; man seruant Ex 20, 10; women seruants Ex 21, Übs; men seruants Ex 21, 7; mayd seruant Ex 21, 7; bondmen Le 25, 44; bondmaids Le 25, 44; male children Jos 17, 2.

2) durch das zu einem Subſtantiv in Beziehung ſtehende Pronomen.

A. Germaniſches Sprachgut.

a) Maskulina.

α) ae. Maskulina erſcheinen als Maskulina: sea 2. Esd 4, 21; shield 2. Sa 1, 21; asse Job 6, 5; beare 1. Sa 17, 35; bird Am 3, 5; bullocke Le 4, 12; camel Le 11, 4; dragon Re 20, 2; foxe Ne 4, 3; hare Le 11, 6; oxe Ex 21, 36; ramme Da 8, 4.

β) ae. Maskulina erſcheinen als Feminia: ground Zec 8, 12; moone Isa 13, 10; pit Ps 69, 15; sea Jon 1, 15; wisedome Pr 1, 20; asse Nu 22, 25; beare 2. Sa 17, 8; bird Jer 12, 9; hawke Job 39, 26; Storke Ps 104, 17.

γ) ae. Maskulina erſcheinen als Neutra: candlesticke Zec 4, 2; ground Ge 4, 12; sonne 1. Ki 3, 20; starre Re 8, 10; wisedome Eccl 1, Übs; bullocke 1. Ki 18, 25; fish Jon 2, 10.

b) Feminina.

α) ae. Feminina erſcheinen als Feminina: boat Ac 27, 32; Church Ca 6, Übs; earth Ge 4, 11; hell Isa 5, 14; soule Ps 34, 2; truth Eccl 27, 9; adder Ps 58, 4; Ant Pr 6, 6; Bee Eccl 11, 3; Cow Am 4, 3; doue Ge 8, 9; heifer Nu 19, 3; henne 2. Esd 1, 30; owle Isa 34, 15; sowe 2. Pe 2, 22; spider Pr 30, 28; swallow Ps 84, 3.

β) ae. Feminina erſcheinen als Maskulina: root Isa 53, 2.

γ) ae. Feminina erſcheinen als Neutra: earth 2. Esd 7, 46; flag Job 8, 12; oke Ge 35, 8; Sunne Eccl 26, 16; goate Le 10, 16.

c) Neutra.

α) ae. Neutra erſcheinen als Neutra: childe 2. Sa 12, 21; land 2. Esd 5, 11; ship Jon 1, 3; tree Da 4, 12; Calfe Ex 32, 20; lambe 1. Sa 7, 9; kid Ge 38, 17; swine De 14, 8.

β) ae. Neutra erſcheinen als Maskulina: childe Pr. 22, 6; light Joh 1, 10; word Joh 1, 15; horse Job 39, 21; Lambe Re 14, 4; swine Le 11, 7.

γ) ae. Neutra erſcheinen als Feminina: house Hag 2, 3; land Le 25, 19; ship Ac 27, 15; tree Joe 2, 22.

B. Romaniſches Sprachgut.

a) Maskulina.

α) Romaniſche Maskulina erſcheinen als Maskulina: Angel Re 7, 2; Cedar Eze 31, 4; Spirit Ge 6, 3; conie Le 11, 5; eagle Eze 17, 7; lyon Am 3, 4; Vnicorne Job 39, 10.

β) Romaniſche Maskulina erſcheinen als Feminina: Eagle Job 39, 27; Heron De 14, 18.

γ) Romaniſche Maskulina erſcheinen als Neutra: flower Ps 103, 16; people 2. Sa 12, 29; spirit 2. Esd 6, 41.

b) Feminina.

α) Romaniſche Feminina erſcheinen als Feminina: citie Jer 30, 18; iniquitie Ps 107, 42; instruction Pr 4, 13; patience Jas 1, 4; lyonesse Eze 19, 2; Ostrich Job 39, 14.

β) Romaniſche Feminina erſcheinen als Maskulina: myrrhe Ca 1, 13; nation Joe 1, 6; beast Re 13, 11.

γ) Romaniſche Feminina erſcheinen als Neutra: charitie 1. Co 13, 4; citie Jos 8, 7; beast Da 7, 5.

c) Neutra.

α) Romaniſche Neutra erſcheinen als Neutra: vine Re 14, 19; wine Ne 2, 1.

β) Romaniſche Neutra erſcheinen als Feminina: seale 2. Esd 10, 23; Vine Eze 17, 7.

Nach dieſer Überſicht beſitzen folgende Subſtantive doppeltes Geſchlecht in AV:

asse (ae. assa m.) m.: Job 6, 5; f.: Nu 22, 25;
beare (ae. bera m.) m.: 1. Sa 17, 35; f.: 2. Sa 17, 8;
beast (lat. bestia f.) m.: Re 13, 11; n.: Da 7, 5;
bird (ae. brid m.) m.: Pr 7, 23; f.: Jer 12, 9;
bullocke (ae. bulluc m.) m.: Le 4, 12; n.: 1. Ki 18, 25;
childe (ae. cild n.) m.: Pr 22, 6; n.: 2. Sa 12, 21;
citie (lat. civitatem f.) f.: Jer 30, 18; n.: Isa 26, 5;
eagle (frz. aigle m.) m.: Eze 17, 7; f.: Job 39, 27;
earth (ae. eorthe f.) f.: Ge 4, 11; n.: 2. Esd 7, 46;
ground (ae. grund m.) f.: Zec 8, 12; n.: Ge 4, 12;
lambe (ae. lamb n.) m.: Re 14, 4; n.: 1. Sa 7, 9;
land (ae. land n.) f.: Le 25, 19; n.: 2. Esd 5, 11;
sea (ae. sae m., f.) m.: 2. Esd 4, 21; f.: Jon 1, 15;
shippe (ae. scip n.) f.: Ac 21, 3; n.: Jon 1, 3;
spirit (lat. spiritum m.) m.: Ge 6, 3; n.: 2. Esd 6, 41;
swine (ae. swin n.) m.: Le 11, 7; n.: De 14, 8;
tree (ae. treow n.) f.: Joe 2, 22; n.: Da 4, 12;
vine (lat. vinum n.) f.: Ge 40, 10; n.: Joe 1, 7;
wisedome (ae. wisdom m.) f.: Pr 1, 20; n.: Eccl 1, Übs.

Beſondere Erwähnung verdienen noch diejenigen Subſtantive, auf die ſich das Pronomen *his* bezieht, bei denen aber ſonſt nicht nachzuweiſen iſt, welchem Geſchlecht ſie angehören: *his* hatte nämlich in damaliger Zeit auch die Funktion des erſt ſpäter entſtandenen *its*.

altar Ezr 3, 3; creature Ge 1, 24; gate Ac 12, 10; herbe Ge 1, 12; rocke Job 18, 4; sea 2. Esd 4, 21; thing Ge 6, 20; Beetle Le 11, 22; dog 2. Pe 2, 22; foule Ge 7, 14; goate Le 16, 15; Grassehopper Le 11, 22; hawke De 14, 15; kid Ex 34, 26; Kite Le 11, 14; Locust Le 11, 22; leopard Jer 13, 23; Rauen Le 11, 15; serpent Re 12, 15; vulture De 14, 13.

Beiſpiele: And they set the altar vpon his bases Ezr 3, 3; rocke bee remooued out of his place Job 18, 4; euery foule after his kinde Ge 7, 14.

Länder- und Städtenamen.

Nach Morsbach, Grammatiſches und pſychologiſches Geſchlecht im Engliſchen (S. 15), ſind die Ländernamen des Mittelengliſchen entſprechend ihrer lateiniſchen und franzöſiſchen Herkunft durchweg Feminina. Ebenſo verhält es ſich mit den Städtenamen. Auch in AV ſind die Länder- und Städtenamen im allgemeinen Feminina: Egypt Eze 29, 12; Judah La 1, 3; Israel Jer 3, 6; Babylon Jer 50, 9; Sodom Eze 16, 46; Tyrus Eze 26, 4.

Als Ausnahmen ſind anzuführen:

a) Maskulinum: Ephraim Ho 12, 1.

b) Neutra: Eglon Jos 10, 34; Kiriath-Sepher Jos 15, 16; Lachish Jos 10, 31; Leshem Jos 19, 47.

Einige Länder- und Städtenamen zeigen doppeltes Geſchlecht:

Israel m.: Ho 14, 5; f.: Jer 3, 6;
Ai f.: Jos 8, 2; n.: Jos 8, 18;
Damascus f.: Jer 49, 24; n.: Isa 17, 1;
Edom f.: Eze 32, 29; n.: Jer 49, 17;
Gezer f.: Jos 21, 21; n.: 1. Ki 9, 16;
Hebron f.: Jos 21, 13; n.: Jos 10, 36;
Jerusalem f.: Isa 51, 18; n.: 2. Ki 25, 1;
Judah f.: La 1, 3; n.: 2. Ki 24, 2;
Libnah f.: Jos 10, 39; n.: Jos 10, 30;
Moab f.: Jer 48, 4; n.: Jer 48, 2;
Niniueh f.: Na 3, 7; n.: Jon 3, 2;
Zion f.: Ps 87, 5; n.: Ps 132, 13.

Adjektiv und Adverb.

Steigerung.

A. Einfache Steigerung.

I. Steigerung ohne Veränderung des Stammes.

1. Einſilbige Adjektive.

Die meiſten einſilbigen Adjektive werden mit Suffixen geſteigert: *great* Ge 1, 16 — *greater* Ge 4, 13 — *greatest* 1. Ch 12, 14; *thicke* Ex 10, 22 — *thicker* 1. Ki 12, 10 — *thickest* 2. Macc 14, 43.

Einige haben daneben die Steigerung mit Umſchreibung angenommen: Komparativ: *fiercer* 2. Sa 19, 43 — *more fierce* Hab 1, 8; *harder* Pr 18, 19 — *more hard* Wi 19, 13; *purer* La 4, 7 — *more pure* Job 4, 17; *stronger* Ge 25, 23 — *more strong* 2. Sa 11, 25; *viler* Job 30, 8 — *more vile* 2. Sa 6, 22; Superlativ: *finest* Ps 81, 16 — *most fine* Ca 5, 11; *highest* Ps 18, 13 — *most high* Ge 14, 18; *strongest* Pr 30, 30 — *most strong* Da 11, 39. — Nur mit Umſchreibung iſt gebildet: *more bold* Php 1, 14; *more iust* Job 4, 17; *more proud* Esth 16, 2; *more stout* Da 7, 20; *more sure* 2. Pe 1, 19. Dieſe Steigerung einſilbiger Wörter mit Umſchreibung iſt auch bei Sh. anzutreffen (Franz 205).

2. Zweiſilbige Adjektive.

a) Die zweiſilbigen Adjektive mit dem Ton auf der zweiten Silbe werden mit Hilfe der Umſchreibung geſteigert: *more corrupt* Eze 23, 11; *more exact* Epist 4 Zeile 34.

b) Iſt die zweite Silbe ſchwach, ſo werden im allgemeinen die Steigerungsgrade mit den Suffixen *-er* und *-est* gebildet: *feeble* De 25, 18 — *feebler* Ge 30, 42; *goodly* Ge 39, 6 — *goodlier* 1. Sa 9, 2 — *goodliest* 1. Macc 8, 8; *happy* De 33, 29 — *happier* 1. Co 7, 40; *heauier* Eccl 22, 14.

Die Steigerung mit Umſchreibung zeigen: *more humble* Eccl 3, 18; *more noble* Ac 17, 11; *more ready* Ec 5, 1; *more ruddie* La 4, 7.

Beide Steigerungsmöglichkeiten nebeneinander bieten: *feebler* Ge 30, 42 — *more feeble* 1. Co 12, 22; *heauier* Job 6, 3 — *more heauy* Eccl 33, 28; *mightier* Ge 26, 16 — *more mighty* 1. Esd 4, 3; *Holiest* Heb 9, 3 — *most holy* Ex 26, 33; *mightiest* 1. Ch 11, 19 — *most mighty* Da 3, 20.

c) Zweiſilbige Adjektive mit ſchwerer Endſilbe bilden ihre Steigerungsgrade gewöhnlich mit Hilfe der Umſchreibung: *more blamelesse* Ig 15, 3; *more faithfull* Eccl 37, 13; *more vpright* 2. Ch 29, 34; *more wicked* Eccl 31, 13; *most foolish* Wi 15, 14; *most hatefull* Esth 16, 24; *most sauage* Wi 17, 19; *most vpright* Isa 26, 7. Doch finden ſich daneben die Formen: *ancientest* To the Reader I, 13 Zeile 26; *valiantest* Ig 21, 10.

3. Drei- und mehrſilbige Adjektive.

Die mehrſilbigen Adjektive bilden ohne Ausnahme ihren Komparativ und Superlativ mit Hilfe von Umſchreibungen: *more honourable* Ge 34, 19; *more vnworthy* Eccl. 25, 8; *most vehement* Ca 8, 6; *most commodious* 2. Macc 8, 6.

4. Adverbien.

Die meiſten Adverbien auf *-ly* werden durch Umſchreibung geſteigert: *more grieuously* Isa 9, 1; *more vehemently* Mr 14, 31; *more earnestly* Lu 22, 44; *more exceedingly* Mr 15, 14; *most bitterly* Ho 12, 14; *most gladly* 2. Co 12, 9; *most gorgeously* Eze 23, 12; *most surely* Lu 1, 1. Ausnahme: *plainlier* To the Reader I, 23 Zeile 39.

Die Adverbien, die nicht auf *-ly* ausgehen, werden mit Suffix geſteigert; *often* bildet *oftner* Ac 24, 26 neben *more often* Esth 16, 2.

II. Steigerung mit Veränderung des Stammes.

1) Ein umgelauteter Komparativ und Superlativ begegnet nur bei *old*. AV kennt nur die Formen *elder* und *eldest*. Die jüngeren analogiſchen Formen *older* und *oldest* werden nicht gebraucht. Vgl. elder then Job 15, 10; Job 32, 4; elder daughter 1. Sa 18, 17; the eldest Joh 8, 9; his eldest seruant Ge 24, 2. Sh. gebraucht *older, oldest* und *elder, eldest* ohne Unterſchied (Franz 209). — Von *late* finden ſich nur die Steigerungsformen *latter* und *last* mit kurzem Stammvokal: latter dayes Nu 24, 14; latter end Nu 24, 20; latter raine Job 29, 23; the former … the latter Da 11, 29; last end Nu 23, 10; last dayes Ge 49, 1. — Sh. gebraucht daneben die analogiſchen Formen *later* und *latest*, jedoch iſt die heute übliche Bedeutungsdifferenzierung bei ihm noch nicht durchgeführt (Franz 208).

2) Suppletivweſen. *good* Ge 1, 4 — *better* Ex 14, 12 — *best* De 23, 16; *bad* Ge 24, 50, *euill* Ge 2, 9, *ill* Isa 3, 11 — *worse* Ge 19, 9 — *worst* Eze 7, 24. *worser* erſcheint in AV nicht. *much* Ge 43, 34 — *more* Job 4, 17 — *most* Da 3, 20. — Die bei Sh. auftretende Form mickle (Franz 209) findet ſich in AV nicht. *moe* (ae. Adverb *mā*) treffen wir in AV als Zahlbegriff in Bezug auf Plurale (ebenſo bei Sh., Franz 209): seuen times moe plagues Le 26, 21.

little 1. Sa 20, 35 — *lesse* Ex 16, 17 — *least* Nu 11, 32. *lesse* war der Form nach als Komparativ nicht erkenntlich. Man bildete deshalb nach

Analogie zu der großen Menge von Komparativen auf *-er* die Form *lesser.* In AV treffen wir *lesser* nur in attributiver Stellung vor einem Subſtantiv; daneben findet ſich in dieſer Stellung auch *less:* the lesser light Ge 1, 16; lesser cattell Isa 7, 25; the lesser settle Eze 43,14; lesse inheritance Nu 26, 54; Nu 33, 54. Zu *lesser* bei Sh. vgl. Franz 207.

Der Komparativ *far* iſt in AV nicht mehr nachzuweiſen; als Komparativformen finden ſich *farther* (2) und *further* (9). Über die Verwendung beider Formen bei Sh. vgl. Schmidt, Sh.-Lex. 400, 462, 463. In AV kommen beide Formen nebeneinander in lokaler Verwendung vor: commeth into the coasts of Judea by the farther side of.. Mr 10, 1; And the Angel of the LORD went further Nu 22, 26. — Der Superlativ *farthest* iſt nicht belegt, *furthest* nur 1 mal (Epist 4 Zeile 14).

Wie bei Sh. (Franz 207) ſo findet ſich auch in AV für den Poſitiv die alte lautgeſetʒliche Form *nigh* neben der aus dem Komparativ übernommenen Form *near:* And the time drew nigh Ge 47, 29; when he was come neere to enter Ge 12, 11. — Der Komparativ lautet *nearer* Ru 3, 12; *near* findet ſich als Komparativ in AV nicht. Für den Superlativ treffen wir in allen Verwendungen, räumlich und zeitlich: *next*, nur 1 mal *neerest* Ju 16, 24: in the next yeere Ge 17, 21; the citie which is next De 21, 3; that are neerest of kinred Ju 16, 24.

B. Doppelte Steigerung.

Die doppelte Steigerung *(more sounder, the most unkindest)* iſt eine gewöhnliche Erſcheinung in der Sprache Shakespeares* (Franz 206). In AV begegnen nur zwei Beiſpiele: *most Highest* 2. Esd 4, 34; *most straitest* Ac 26, 5.

Bildung der Adverbien.

Neben den Adverbien auf *-ly* begegnen noch alte, von den Adjektiven nicht verſchiedene Formen. It shall not seeme hard De 15, 18 — when Sarai dealt hardly Ge 16, 6; he spake plaine Mr 7, 35 — the seruant shall plainely say Ex 21, 5; and they go downe quicke Nu 16, 30 — Make ready quickly three measures Ge 18, 6; to keepe such things safe Ba 6, 59 — and put them vp safely To 6, 4.

Die Adverbialendung kann fehlen, wenn das Adverb vor einem Adjektiv oder Adverb ſteht: exceeding bitter Ge 27, 34; exceeding beautiful Eze 16, 13; wonderful great 2. Ch 2, 9; exceeding proudly 1. Sa 2, 3. Doch findet ſich daneben: exceedingly afraid 2. Ki 10, 4; exceedingly mad Ac 26, 11; exceedingly zealous Ga 1, 14.

Anmerkung. Zur Schreibung iſt zu erwähnen, daß zu *true* die Adverbialformen *truly* (4) Ec 11, 7 und *truely* (38) Ge 24, 49 gehören, zu *mery merily* Es 5, 14, zu *terrible* und *gentle terribly* Isa 2, 19, *gently* 2. Sa 18, 5, jedoch zu *vile vilely* 2. Sa 1, 21 und zu *whole wholly* Le 6, 22.

---

* Über die Änderungen Popes in ſeiner Shakespeare-Ausgabe vgl. Hans Schmidt 66 f.

Pronomen.

I. Personalpronomen.

Die Perſonalpronomina der erſten und dritten Perſon ſind, abgeſehen von kleinen Abweichungen in der Schreibung, dieſelben wie im heutigen Engliſch.

Anmerkung. Neben den Schreibungen *he, she, me* und *we* finden ſich ſeltener ſolche mit *ee.*

Für die zweite Perſon wird gebraucht im Singular Nom. *thou*, Dat. und Akk. *thee. you* findet ſich als Anrede für eine Perſon in AV noch nicht.

Die Pluralformen lauten:

in Ge: Nom. *ye* (54) Ge 3, 3, *yee* (15) Ge 17, 10; *you* (14) Ge 9, 4;
Akk. *ye* (1) Ge 18, 5, *yee* (3) Ge 50, 21; *you* (22) Ge 18, 4;
in 1. Co: Nom. *ye* (63) 1. Co 1, 9, *yee* (49) 1. Co 1, 5; *you* (11) 1. Co 6, 8;
Akk. nur *you* (häufig) 1. Co 1, 8.

Nach Kenyon* (S. 454) findet ſich in der ganzen Bibel (mit Apokryphen) im Nom. *ye* 3830 mal und *you* 300 mal.

Der Unterſchied zwiſchen Nom. *ye* und Obl. *you* iſt in AV nicht mehr voll in Kraft, obwohl einige Stellen daraufhin zu deuten ſcheinen: Yee are witnesses against your selues, that yee haue chosen you the LORD Jos 24, 22; the gods which ye haue chosen, let them deliuer you Ig 10, 14; your king which ye shal haue chosen you; and the LORD will not heare you in that day 1. Sa 8, 18; If ye were of the world, the world would loue his owne: But because yee are not of the world, but I haue chosen you out of the world, therfore the world hateth you Joh 15, 19. Doch findet ſich daneben: the LORD hath chosen you . . . that you should minister 2. Ch 29, 11; I haue told you already, and ye did not heare: wherfore would you heare it againe? Will ye also be his disciples? Joh 9, 27; ye shall know, that I am in my Father, and you in me, and I in you Joh 14, 20; Ye haue not chosen me, but I haue chosen you**, and ordeined you, that you should goe . . . ye shall aske . . . he may giue it you Joh 15, 16; Ye shall not respect . . . but you shall heare De 1, 17. Vgl. noch De 4, 26; Jos 2, 10; Jos 24, 15; Lu 12, 5 u. a. m.

II. Reflexivpronomen.

Das Perſonalpronomen an Stelle des Reflexivpronomens findet ſich wie bei Sh. (Franz 274): And sate him downe 1. Esd 3, 15; they took them wiues Ge 6, 2.

Während man ſich im Modernengliſchen daran gewöhnt hat, die Reflexivpronomina (mit Ausnahme von *one's self*) in einem Wort zu ſchreiben, werden in AV mit geringen Ausnahmen die Reflexivpronomina, die aus der Verbindung Poſſeſſivpronomen + *self* (ſubſtantiviſche Reihe) ſtammen, in zwei Wörtern geſchrieben, diejenigen aber aus der Verbindung Obl. des

* Siehe Literaturverzeichnis.

** Vgl. Mutſchmann S. 562 (ſ. Literaturverzeichnis). Dieſes Beiſpiel kann nicht benutzt werden, um zu beweiſen, daß der Unterſchied zwiſchen dem Nom. *ye* und Obl. *you* im Frühneuengliſchen noch in Kraft war, denn die Fortſetzung weiſt *you* als Nom. auf.

Perſonalpronomens + *self* (adjektiviſche Reihe) in einem Wort. *herself*, das ſowohl aus der ſubſtantiviſchen, wie aus der adjektiviſchen Reihe ſtammen kann, kommt in einem und zwei Wörtern vor. Nur *it selfe* (50) macht eine Ausnahme: es erſcheint immer in zwei Wörtern, z. B. Ge 1, 11.

a) Subſtantiviſche Reihe:

my selfe (116) Ge 3, 10	*thy selfe* (214) Ge 13, 9
our selues (51) Ge 37, 10	*your selues* (189) Ge 18, 4.

b) Adjektiviſche Reihe:

himselfe (518) Ge 14, 15	*him selfe* (1) Ga 6, 4
themselues (408) Ge 3, 7	*them selues* (1) Ps 109, 29.

c) Aus ſubſtant. und adj. Reihe zugleich ſtammen:

her selfe (31) Ge 18, 12 *herselfe* (11) Pr 31, 22.

III. Demonstrativpronomen.

Sg. *this* — Pl. *these, this*
Sg. *that* — Pl. *those.*

Der Plural *this* findet ſich vor folgendem Zahlwort (einmal!): This twentie yeeres Ge 31, 38. Daneben ſteht: these two yeeres Ge 45, 6; these three dayes 1. Sa 21, 5; these three yeeres Lu 13, 7. Für Sh. ſ. Franz 279; vgl. dazu Spies § 199 und Horn, Anglia-Beiblatt XXI, 297.

Als Demonſtrativpronomen findet ſich in AV auch *yonder* Ge 22, 5.

IV. Fragepronomen.

Nom. *who,* Gen. *whose,* Dat. Akk. *whom*; Neutr. *what.*

Noch bis in die frühne. Zeit wird *whether* als Fragepronomen gebraucht; in dieſer Eigenſchaft finden wir es auch in AV: whether is greater, the gold, or the Temple? Mt 23, 17; Whether is better . . . either that . . . or that? Ig 9, 2; vgl. auch Mt 9, 5; Mt 21, 31; Mt 23, 19; Lu 22, 27.

Aus dem Fragepronomen *whether* iſt die Konjunktion *whether* 'ob' entſtanden; vgl. Horn, Anglia XXVIII, 489.

V. Relativpronomen.

Als Relativpronomina werden gebraucht: *that, who, which, the which.*

Unterſucht wurden für die folgende Zählung die fünf Bücher Moſes. Es finden ſich:

that	in Bezug auf Perſonen (497) Ge 9, 18;
that	„ „ „ Sachen (460) Ge 5, 5;
who, whose, whom	„ „ „ Perſonen (157) Ge 14, 12;
whose	„ „ „ Sachen (3) Ge 1, 11; Ge 1, 12; Ge 11, 4;
which	„ „ „ Perſonen (166) Ge 13, 5;
which	„ „ „ Sachen (782) Ge 1, 7.

Gelegentlich findet ſich auch *the which* Ge 1, 29; Ge 19, 29. Über den Gebrauch von *the which* in me. Zeit vgl. Noack 54, 55, bei Ch. ten Brink 136 und L. R. Wilson, Chaucer's Relative Constructions. Diss. North Carolina 1906, Cx. Römstedt 42, Sh. Franz 297.

VI. Possessivpronomen.

A. Adjektivische Form.

1. Possessivpronomina der ersten und zweiten Person.

Ch. (ten Brink 135) und Cx. (Römstedt 41) gebrauchen *myn* und *thyn* vor Vokalen und *h, my* und *thy* vor Konsonanten. Das Schwanken im Gebrauche von *my* und *mine, thy* und *thine,* das im 17. und 18. Jahrhundert allgemein herrschte, findet sich auch in AV, wie aus folgender Übersicht zu ersehen ist:

1) Vor folgendem Konsonanten mit Ausnahme von *h.* Beginnt ein Wort mit Konsonant, ausgenommen *h,* so finden sich davor nur die Formen *my* und *thy,* nie *mine* oder *thine*; z. B. my bones Ge 2, 23; thy voice Ge 3, 10.

2) Vor folgendem *h* (vgl. oben S. 3).

a) Romanische Wörter.

Nur *my* findet sich vor: *honourable* (1) Ps 45, 9.

Nur *mine* oder *thine* stehen vor: *heire* (3) Ge 15, 4; *hoste* (1) Ro 16, 23; *houre* (1) Joh 2, 4.

my neben *mine* und *thy* neben *thine* treffen wir vor:

my, thy	mine, thine
habitation (4) Job 5, 24	(2) Isa 54, 2
heritage (1) Joe 3, 2	(8) Jer 2, 7
honour (2) Joh 8, 54	(9) Ge 49, 6
hurt (9) Ge 4, 23	(2) Ps 35, 26.

b) Germanische Wörter.

Nur *my* oder *thy* finden sich vor: *halting* (1) Jer 20, 10; *hardnesse* (1) Ro 2, 5; *harpe(s* (2) Job 30, 31; *haste* (2) Ps 31, 22; *heardmen* (2) Ge 13, 8; *heauenly* (2) Mt 15, 13; *heauens* (2) Ps 8, 3; *heauinesse* (2) Ezr 9, 5; *heeles* (2) Jer 13, 22; *heifer* (1) Ig 14, 18; *height* (1) Eze 32, 5; *herd* (3) De 12, 21; *hid* (1) Ps 17, 14; *hidden* (1) Ps 83, 3; *hiding* (2) Ps 32, 7; *highnesse* (1) Isa 13, 3; *hill(es* (2) Eze 34, 26; *hire* (4) Ge 31, 8; *hired* (1) Le 25, 6; *holinesse* (4) Ps 89, 35; *honie* (2) Ca 5, 1; *hooke* (2) 2. Ki 19, 28; *hooues* (1) Mic 4, 13; *hot* (2) Ps 6, 1.

Nur *mine* oder *thine* stehen vor: *health* (1) Isa 58, 8; *heaue* (1) Nu 18, 8.

my neben *mine* und *thy* neben *thine* treffen wir vor:

my, thy	mine, thine
haire (1) Ca 6, 5	(2) Jer 7, 29
hand (141) Ge 14, 22	(237) Ge 21, 18
handmayd (6) Ex 23, 12	(27) Ru 2, 13
haruest (4) Le 19, 9	(3) De 24, 19
head (31) Ge 24, 48	(31) Ig 16, 17
heards (4) Ge 45, 10	(1) Jer 5, 17

my, thy	mine, thine
hearing (1) Eze 10, 13	(2) Job 33, 8
heart (102) Ge 20, 5	(137) Ex 9, 14
helpe (11) De 33, 26	(3) Ho 13, 9
helper(s (4) Ps 30, 10	(2) Ps 54, 4
high (12) De 28, 52	(3) 2. Sa 1, 25
holy (47) Ex 15, 13	(13) 1. Ch 29, 16
hope (9) Job 17, 15	(1) Job 19, 10
horne (2) Job 16, 15	(3) 1. Sa 2, 1
horses (2) 2. Ki 3, 7	(2) Hab 3, 8
house (57) Ge 15, 2	(73) Ex 8, 3
houshold (5) Ge 31, 37	(2) De 14, 26
husband (18) Ge 29, 32	(3) Ru 2, 11.

Zuſammenfaſſung: Es finden ſich vor *h:*

my (325) und *thy* (193): 518 mal (vor romaniſchen Wörtern 17 mal, vor germaniſchen 501 mal).

mine (180) und *thine* (393): 573 mal (vor romaniſchen Wörtern 26 mal, vor germaniſchen 547 mal).

3) Vor folgendem Vokal. Nur *my* oder *thy* finden ſich vor: *abode* (2) 2. Ki 19, 27; *absence* (1) Php 2, 12; *aduice* (2) 1. Sa 25, 33; *affaires* (1) Eph 6, 21; *affection* (1) 1. Ch 29, 3; *appointed* (1) Job 14, 14; *earnest* (1) Php 1, 20; *Elders* (2) De 21, 2; *elect* (1) 2. Jo 13; *escape* (1) Ps 55, 8; *exceeding* (2) Ps 43, 4; *infirmitie* (2) Lu 13, 12; *issue* (1) Ge 48, 6; *obedience* (1) Phm 21; *oblation* (2) Le 2, 5; *officers* (1) Isa 60, 17; *off-spring* (1) Job 31, 8; *oliue yard* (1) Ex 23, 11; *ornaments* (1) Ex 33, 5; *outstretched* (1) Jer 27, 5; *oxen* (1) Mt 22, 4; *vndefiled* (2) Ca 5, 2.

Nur *mine* (301) oder *thine* (274) ſtehen vor vokaliſch anlautenden Wörtern 575 mal.

my neben *mine* und *thy* neben *thine* treffen wir vor:

my, thy	mine, thine
abominations (2) Eze 16, 36	(13) Jer 4, 1
aduersaries (1) Ps 109, 4	(5) Ps 38, 20
affliction (6) Ge 16, 11	(9) Ge 31, 42
anger (4) De 31, 17	(27) Isa 10, 5
elder (1) 1. Sa 18, 17	(1) 1. Ki 2, 22
estimation (21) Le 5, 15	(3) Le 27, 23
excellencie (1) De 33, 29	(1) Ex 15, 7
expectation (2) Pr 24, 14	(1) Pr 23, 18
eyes (2) Zec 8, 6	(171) Ge 13, 14
increase (1) De 16, 15	(3) De 14, 28
integritie (1) Job 27, 5	(4) Job 31, 6
inward (1) Job 19, 19	(1) Isa 16, 11
oath (3) Ge 24, 41	(1) Eze 17, 19
offerings (3) Ps 20, 3	(1) Le 2, 13
own(e (4) 2. Co 11, 26	(125) Ex 5, 16

	my, thy	mine, thine
oyle	(2) De 12, 17	(3) De 7, 13
vncles	(1) Jer 32, 9	(2) Jer 32, 8
vnderstanding	(4) Job 20, 3	(1) Da 4, 34.

Zuſammenfaſſung: Es finden ſich vor folgendem Vokal: *my* (42) und *thy* (47): 89 mal, *mine* (488) und *thine* (459): 947 mal.

2. Poſſeſſivpronomen der dritten Perſon.

Das neutrale Poſſeſſivpronomen *its* iſt in AV noch nicht vorhanden (obwohl es damals ſchon in der Sprache vorkam; die frühſten Belege des N. E. D. ſtammen aus den Jahren 1598, 1603, 1605). Dafür werden *his* und das neugebildete *it* oder Umſchreibungen wie *thereof, of it* gebraucht:

a) *his:* Hew downe the tree, . . . scatter his fruite Da 4, 14; And they set the altar vpon his bases Ezr 3, 3; and shall the rocke bee remooued out of his place? Job 18, 4.

b) *it* (nur einmal!): That which groweth of it owne accord of thy haruest, Le 25, 5.

c) *thereof:* (thou shalt make an Altar Ex 30, 1) A cubite shall bee the length thereof Ex 30, 2; shew them the forme of the house, and the fashion thereof Eze 43, 11.

d) *of it:* that ye goe not vp into the mount, or touch the border of it Ex 19, 12; hee made the Lauer of brasse, and the foot of it of brasse Ex 38, 8.

B. Subſtantiviſche Form.

Die ſubſtantiviſchen Formen des Poſſeſſivpronomens lauten: *mine* Ge 31, 43; *thine* Ge 14, 23; *his* Eze 46, 17; *hers* De 21, 15; *ours* Tit 3, 14; *yours* Ge 45, 20; *theirs* Mt 5, 3.

Numerale.

A. Einfache Zahlen.

I. Cardinalia.

Neben *two* findet ſich noch *twaine*, aber wie bei Cx. (Römſtedt 39) und Sh. (Schmidt, Sh.-Lex. 1272) nie vor Subſtantiven: *two* (781), *twaine* (17). Vgl.: each one had sixe wings, with twaine he couered his face, and with twaine hee couered his feete, and with twaine hee did flie Isa 6, 2. *both twaine* erſcheint nur 1 mal: both twaine shall come Eze 21, 19.

score treffen wir in den Verbindungen: *threescore* Ge 46, 26, *fourescore* Ge 35, 28, *sixscore* Jon 4, 11. *threescore, fourescore* werden ſehr häufig gebraucht, *sixscore* nur ganz ſelten. *threescore* und *fourescore* traten an Stelle von *sixty* und *eighty*; ſie erſetzten ſomit zwei Wörter, die mit ähnlich klingenden *(sixteen, eighteen)* leicht verwechſelt werden konnten. *sixscore* ſtand gegenüber *a hundred and twenty;* hier konnte ein Miß-

verſtändnis nicht ſo leicht eintreten. Es werden gebraucht: *threescore* (94) — *sixty* (14); *fourescore* (36) — *eighty* (3); *sixscore* (2) — *a hundred and twenty* (24).

Neben *hundred* (556) erſcheint das aus dem Altnordiſchen ſtammende *hundreth* (33) z. B. Ge 11, 21, vgl. N. E. D. und Björkman 163.

Million findet ſich nur 1 mal: Ge 24, 60; gewöhnlich wird *thousand thousand* gebraucht, z. B. and all they of Israel were a thousand thousand 1. Ch 21, 5. Ebenſo 1. Ch 22, 14; 2. Ch 14, 9 u. a.

Die Cardinalia können flektiert werden, wenn ſie ſubſtantiviert ſind: Plural: *seuens* Ge 7, 2; *tennes* Ex 18, 21; *fifties* Ex 18, 25; *hundreds* Ex 18, 21; *thousands* Ex 18, 25. — Genetiv: *for tennes sake* Ge 18, 32; *for twenties sake* Ge 18, 31; *for fourties sake* Ge 18, 29.

II. Ordinalia.

Neben den alten lautgeſetzlichen Formen *fift* (33), *sixt* (30), *twelft* (2) ſtehen die unter Einfluß der Analogie entſtandenen *fifth* (26), *sixth* (15), *twelfth* (20); z. B. the fift day Ge 1, 23; a fifth part Le 27, 27. — the sixt day Ex 16, 5; the sixth day Ge 1, 31. — the twelft day Eze 29, 1; the twelfth day Nu 7, 78.

Neben *eighth* (5) hat AV *eight* (33), (die Schreibung *eightth* findet ſich nicht): the eight day Ex 22, 30; the eighth moneth 1. Ki 12, 33. N. E. D. belegt *eight* als Ordinalzahl vom 13. Jahrhundert an. Die Kardinalzahl ſtatt der Ordinalzahl (vgl. dazu Einenkel, Hist. Syntax in Pauls Grundriß, 3. Aufl., S. 143) begegnet auch ſonſt: the hundred and eight and fortie yeere 2. Macc 11, 21; it came to passe in the foure hundred and fourescore yeere 1. Ki 6, 1.

Die alte Endung *-ith* iſt noch neben der jüngeren *-ieth* in Gebrauch (vgl. Sweet § 1172): *twentith* (3) Jer 25, 3 — *twentieth* (32) Ge 8, 14; *fiftith* 1. Macc 6, 20 — *fiftieth* Le 25, 10.

B. Zusammengesetzte Zahlen.

I. Cardinalia.

I. Verbindung von Zehnern und Einern.

In ae. Zeit wurden wie im Deutſchen die Einer den Zehnern vorangeſtellt und durch *and* mit ihnen verbunden (Kaluza § 142): *seofon and fiftig*. In me. Zeit findet ſich daneben auch die umgekehrte Stellung. Sh. iſt die Verbindung der Einer und Zehner durch *and* mit Voranſtellung der erſteren ſehr geläufig, doch kommen daneben auch Verbindungen vor, die gebildet ſind wie *twenty two* (Franz 219).

Die folgenden Überſichten mögen zeigen, in welcher Weiſe in AV die Verbindung von Zehner- und Einerzahlen gebildet wird. AV kennt drei Formen: I. *twenty and x*, II. *x and twenty*, III. *twenty x*.

Dieſe Verbindungen verteilen ſich auf die einzelnen Zehnerzahlen wie folgt:

	Cardinalzahlen			Ordinalzahlen		
	I	II	III	I	II	III
twenty	(81) Ex 36, 9	(55) Ge 11, 24	—	(6) 1. Ki 16, 15	(27) Ge 8, 14	—
thirty	(45) Ge 25,17	(10) Ge 11, 12	(1) 1. Ki 20, 15	(4) 1. Ki 16, 23	(8) 2. Ki 15,13	—
forty	(49) Ge 18,28	(4) 2. Ki 10,14	(1) 1. Ki 7,3	—	(1) 2. Ch 16,13	—
fifty	(31) Nu 1, 23	(1) 2. Ki 15, 2	—	—	(1) 2. Ki 15,27	—
sixty	(7) Ge 5, 15	—	—	—	—	—
seventy	(15) Ge 5, 31	—	—	—	—	—
eighty	(3) Ge 5, 25	—	—	—	—	—
ninety	(16) Ge 5, 17	—	—	—	—	—
	247	70	2	10	37	—

Die Zehnerzahlen, die mit Hilfe von *score* gebildet ſind, ſtehen immer vor den Einern und werden mit dieſen durch *and* verbunden: *threescore and x* (62); *fourescore and x* (11).

2. Verbindung von Hundertern mit Zehnern und Einern.

Beſteht die auf *hundred* folgende Zahl aus Zehnern und Einern, ſo ſind nach AV folgende 4 Zahlenverbindungen möglich:

I. two hundred and twenty and two
II. two hundred and two and twenty
III. two hundred and twenty two
IV. two hundred twenty and two

Es finden ſich von dieſen 4 Gruppen:

I. 16 mal, z. B. Ge 25, 17. II. 4 mal, z. B. Ge 23, 1.
III. 1 mal, z. B. 1. Ki 20, 15. IV. 95 mal, z. B. Ge 5, 17.

Beſteht die auf *hundred* folgende Zahl nur aus Zehnern oder nur aus Einern, ſo folgt die kleine Zahl auf *hundred* mit vorgeſetztem *and*: an hundred and thirtie yeeres Ge 5, 3; an hundred and fiue yeeres Ge 5, 6.

3. Verbindung von Tauſendern mit kleineren Zahlen.

Hunderter und Zehner werden ohne „*and*" hinter *thousand* geſetzt, wenn noch kleinere Zahlen nachfolgen: a thousand, seuen hundred and threescore and fifteene Ex 38, 25; two thousand fiftie and sixe Ezr 2, 14.

Folgen keine kleinere Zahlen, ſo wird gewöhnlich *and* geſetzt: two thousand and foure hundred Ex 38, 29.

Als Ausnahme iſt anzuſehen: fiftie thousand, and threescore and tenne 1. Sa 6, 19. Ebenfalls ſteht *and* vor Einern, die direkt auf *thousand* folgen: thousand and fiue 1. Ki 4, 32.

Sind die Tauſender mehrſtellig, ſo kann hinter jeden Stellenwert *thousand* geſetzt werden: an hundred thousand, and fourescore thousand, and sixe thousand, and foure hundred Nu 2, 9; six hundred thousand, and seuenty thousand, and fiue thousand Nu 31, 32.

II. Ordinalia.

Bei mehrſtelligen Zahlen erhält im allgemeinen nur die zuletzt ſtehende Größe das Kennzeichen der Ordnungszahl: in the twentie and fourth day Ne 9, 1; In the thirty and seuenth yeere 2. Ki 13, 10. Doch ſteht daneben: in the sixe hundredth and one yeere Ge 8, 13; In the twentieth and sixt yeere 1. Ki 16, 8.

Verbum.

A. Starke und ſchwache Verba.

I. Flexionsendungen.

a) Praeſens.

Zweite Perſon Sing.

Die Endung der zweiten Perſon iſt *-est: dwellest* De 12, 29; *knowest* Ge 30, 26; *tellest* Ps 56, 8. Synkopierte Formen, wie wir ſie bei Ch., Cx., Sp. und Sh. antreffen, finden ſich in AV nicht.

Dritte Perſon Sing.

Die Endung der dritten Perſon lautet im allgemeinen *-eth: draweth* De 25, 11; *dwelleth* Le 19, 34; *knoweth* Ge 33, 13. Vokaliſch auslautende Verba haben neben den Formen auf *-eth* auch ſolche mit unterdrücktem *e*: *layeth* (15) Job 21, 19, *laieth* (1) Lu 12, 21, *laith* (1) Zec 12, 1; *sayeth* (25) Ex 8, 1, *saieth* (5) Jer 43, 10, *sayth, saith* (1210) 1. Sa 20, 3; Jer 44, 2.

Schon in mittelengliſcher Zeit trat an Stelle der Endung *-eth* die von Norden her eindringende Endung *-es*. Das Vordringen dieſer Endung wurde begünſtigt durch die dritte Perſon Praes. des Verbum ſubſtantivum: *is*. Abgeſehen von *hath* und *doth* waren die *-th*-Formen in der Verkehrsſprache Sh.'s ungeläufig (F. 152). In AV findet ſich unter der großen Menge von *-eth*-Formen nur ſechsmal die Endung *-s* und zwar nur in den Apokryphen, alſo in den Büchern, die in der Kirche nicht geleſen wurden: He stickes 1. Esd 4, 21; euery man that takes Eccl 22, 2; Their seed stands fast Eccl 44, 12; a virgine that loues Ba 6, 9; the smoke that comes Ba 6, 21; it comes 2. Macc 2, 25.

b) Praeteritum.

Zweite Perſon.

Die ſchwachen Verba mit der Praeteritalendung *-ed* haben in der zweiten Perſon die Endung *-st: annoyntedst* Ge 31, 13; *answeredst* Ps 99, 8, diejenigen, die durch phonetiſche Schreibung oder Analogiebildung (vgl. S. 32) eine andere Praeteritalendung beſitzen, haben *-est: leftest* 2. Esd 3, 11; *sentest* Ex 15, 7. Die ſtarken Verba haben ſelten *-st*, faſt immer *-est: badest* Ge 27, 19; *wentest* Ig 5, 4. Das *e* der Endung iſt ſynkopiert in: *beganst* 2. Esd 10, 41. Neben der ſynkopierten Form ſteht die unſynkopierte: *saidst, saydst* (15) Ge 26, 9 — *saidest, saydest* (157) Ge 12, 19; *stoodst* (1) De 4, 10 — *stoodest* (2) Nu 22, 34.

Schreibung: Diejenigen Verba, die in der letzten Silbe einen kurzen Vokal beſitzen, verdoppeln ihren Endkonſonanten, ſobald eine Endung antritt: *begettest* Ge 48, 6; *beginneth* Eccl 36, 24; *committed* Ge 39, 8; *forbidding* Ac 28, 31. Neben *diddest* Ge 12, 18 findet ſich *didest* 2. Esd 3, 18.

II. Tempusbildung.

1. Starke Verba.*

a) Ablautende Verba.

1. Klasse (ae. grīpan).

chide (ae. schwach): Praet. *chode* (2) Ge 31, 36. Dieses Praet., zuerst im 15. Jahrhundert (P. 12), ist Analogiebildung nach *ride* — *rode*. Sh.: *chid* (F. 167); die Grammatiker des 17. und 18. Jahrhunderts überwiegend *chid* (H. 28).**

drive: Praet. *droue* (9) Ge 3, 24, *draue* (14) Ex 14, 25. Zu *drave* vgl. P. 13, H. 30. Ch.: *droof* (Br. 96), Sp.: *drove, drave, drive, driv'd* (B. 31, L. 31), Sh.: *drave* (4) neben *drove* (F. 167). Miège 1698 erwähnt *drave* als veraltet neben *drove* (H. 28).

shine: Praet. *shone* (7) Ex 34, 29, *shined* (7) De 33, 2. Die schwachen Formen haben sich neben den starken bis ins 18. Jahrhundert gehalten. Ch., Cx., Sh.: nur starke Formen, Sp. daneben schwache (B. 32, L. 32).

P. P. *shined* 2. Co 4, 6. Grammatiker häufig *shined* neben *shone* im Praet. und P. P. (H. 31).

strike: Praet. *stroke* (3) Mt 26, 51, *strooke* (2) 1. Sa 2, 14, *strake* (3) 2. Sa 12, 15. Zu *strooke* vgl. Horn, Gr. § 96, 3 und 4, und zu *strake* s. H. 30.

P. P. *stricken* (12) Ge 18, 11, *striken* (6) Ig 5, 26. Grammatiker: Praeteritalform mit *a* selten; im Praet. und P. P. überwiegend: *struck* (H. 32).

strive (frz.): P. P. *striuen* (1) Jer 50, 24, *striued* (1) Ro 15, 20. Sh.: *strove* (F. 169). Grammatiker: P. P. *strived* erwähnt von Butler 1633 und Anon. 1767, sonst nur starke Formen (H. 33).

write: Praet. *wrote* (gebräuchliche Form) Ex 24, 4, *writ* (1) Ba 3, Übs. *writ* neben *wrote* bei Sp. (B. 32) und Sh. (P. 34). Der Grammatiker Gill 1621 bezeugt *writ*, commune *wröt* (H. 33).

writhe: P. P. *wreathen* (9) Ex 28, 14, *wrethen* (1) Ex 39, 15. Die Grammatiker bezeugen im P. P. nur *writhen* neben *writhed* (H. 34).

2. Klasse (ae. bēodan).

choose: *choose* (35) Nu 16, 7, *chuse* (22) De 12, 5. Zu *chuse* s. Price 38 ff. *chose* und *chuse* nebeneinander bei Cx. (P. 44) und Sp. (B. 32). Der Grammatiker Mason 1622, 1633 erwähnt *chuse* neben *choose* (H. 34).

cleave 'kleben': Praet. *cleaued* (2) 2. Ki 3, 3, *claue* (8) Ge 34, 3. Die schwachen Formen sind die ursprünglichen; die starken sind entstanden durch Vermischung mit *cleave* 'spalten'. Von den Grammatikern bietet den frühsten Beleg für Praet. *clave*: Wallis 1699 (H. 35).

cleave 'spalten': Praet. *claue* (6) Ge 22, 3. Die schwache Form *cleft*, die die Grammatiker häufig bezeugen (H. 35), findet sich in AV nicht. Zu *clave* vgl. N. E. D. und P. 49.

P. P. *cleft* (1) praed. Mic 1, 4, *clouen* (5) attrib. De 14, 7.

---

* Vgl. die Übersicht S. 30.

** Die Angaben der Grammatiker sind der Arbeit von Jakob Horn entnommen (s. Literaturverzeichnis).

flee: Praet. *fled* (117) Ge 31, 21, *fledde* (7) Ig 9, 40, *flewe* (1) 1. Sa 14, 32. Zu *fled* vgl. Sweet § 1294 und zu *flew* H. 37.

P. P. *fled* (23) Ge 39, 13, *fledde* (1) 2. Sa 10, 14.

fly: In AV findet ſich Vermiſchung mit *flee.*

Praes. *flie* = *volare* (16) Ge 1, 20.

flie = *fugere* (11) 1. Sa 15, 19.

and foule that may flie aboue the earth Ge 1, 20; Wherefore then didst thou not obey . . . but didst flie vpon the spoile 1. Sa 15, 19.

flee = *fugere* (99) Ge 27, 43.

flee = *volare* (6) Ps 11, 1.

and arise, flee thou to Laban Ge 27, 43; Flee as a bird to your mountaine Ps 11, 1.

Praet. *flew* Isa 6, 6. *flewe* ſtatt *fled* findet ſich: 1. Sa 14, 32; And the people flewe vpon the spoile.

Die Vermiſchung der beiden Verben iſt auch anzutreffen bei: Ch. (Br. § 158), Cx. (R. § 43), Sp. (B. 32) und Sh. (Schmidt, Sh.-Lex. 426).

3. Klaſſe (ae. bindan, helpan, feohtan).

begin: *begin* (23) Ge 11, 6, *beginne* (4) De 16, 9.

Praet. *began* (142) Ge 4, 26, *beganne* (36) Ge 41, 54, *begun* (1) Nu 25, 1. Cx. (P. 57), Sp. (B. 34) und Sh. (F. 167) haben *began* neben *begun*. Grammatiker: *began* vorherrſchende Form; *begun* daneben zuerſt Miège 1698 (H. 39).

P. P. *begun* (11) Nu 16, 46, *begunne* (1) 1. Ti 5, 11.

climb: *climbe* (1) Jer 4, 29, *clime* (3) Joe 2, 7. 3. Praes. *climeth* Joh 10, 1. Praet. *climed* 1. Sa 14, 13. Die Formen ohne *b* beruhen auf phonetiſcher Schreibung (ſ. Horn, Gr. § 160). Cx. hat noch die alte ſtarke Form neben der ſchwachen bewahrt (P. 81). Grammatiker Jonson 1640 bezeugt im Praet. *climb, clomb* neben *climbed* (H. 42).

drink: Praet. *dranke* (17) Ge 9, 21, *drunke* (2) Ge 43, 34. Sp. (B. 34), Sh. (P. 77) und eine große Zahl Grammatiker (H. 43, 44) verwenden *drank* neben *drunk.*

P. P. praed. *drunken* (6) Jer 51, 7, *drunke* (20) De 29, 6. praed. Adjektiv *drunken* (22) Ge 9, 21, *drunke* (8) De 32, 42. attrib. Adjektiv *drunken* (4) Job 12, 25. *drunken* wird nach N. E. D. ſeit dem 17. Jahrhundert meiſtens als Adjektiv gebraucht, in der Poeſie als archaiſche Form auch praedikativ. Zur Verwendung von *drunk* und *drunken* bei Sh. ſ. F. 167, P. 77 und H. 44.

help: Praet. *helped* Ex 2, 17. Die ſtarke Form findet ſich in AV nicht.

P. P. *helped* (5) 1. Sa 7, 12, *holpen* (5) Ps. 83, 8. Sh. *holpe* (9), *help'd* (4) (P. 84).

melt: P. P. praed. *molten* (5) 1. Ki 7, 30, *moulten* (1) Isa 44, 10, *melted* (6) Ps 22, 14, adj. *molten* (32) Ex 32, 4. Das Nebeneinander von ſtarken und ſchwachen Formen beruht auf Vermiſchung der beiden Verba: ae. intrans. *meltan* (ſtark) und trans. *meltan,* weſtſächſiſch *mieltan* (ſchwach). Sh. verwendet *molten* nur vor Subſtantiven, ſonſt *melted* (F. 168). Grammatiker Anon. 1767 erwähnt zuerſt *molten* neben *melted* (H. 46).

run: Praes. *runne* (54) Ge 49, 22, *run* (11) Le 15, 3. Zum Infinitiv *run* vgl. H. 47, Sweet § 1382.

Praet. *ranne* (44) Ge 18, 2, *ran* (15) Ge 33, 4.

P. P. *runne* (2) Jer 12, 5, *run* (2) 2. Sa 22, 30. Es handelt ſich hier nur um Verſchiedenheit in der Schreibung, wie bei Cx. (P. 60), Sp. (B. 35) und Sh. (P. 60). Von den Grammatikern werden Schreibungen wie *runne* und *ranne* nicht bezeugt (H. 47).

shrink: Praet. *shranke* (2) Ge 32, 32, *shrunk* findet ſich in AV nicht. Nach den Grammatikerzeugniſſen iſt *shrunk* die vorherrſchende Form (H. 48).

sing: Praet. *sang* (11) Ex 15, 1, *sung* (3) Ezr 3, 11. Sh. (F. 169) gebraucht auch *sang* und *sung* nebeneinander, ebenſo der Grammatiker Butler 1633 (H. 48).

sink: Praet. *sanke* (2) Ex 15, 5, *sunke* (4) 1. Sa 17, 49. Sp. *sun(c)k(e)* (4), *sunke* (B. 35, L. 24). Grammatiker: *sank* neben *sunk* zuerſt bezeugt von Tiessen-Dewerdeck 1712 (H. 49).

sling: Praet. *slang* (1) 1. Sa 17, 49. Das ſeit dem 17. Jahrhundert auftretende *slung* iſt in AV nicht vertreten. Die Grammatiker bevorzugen *slung; slang* wird von Miège 1698 daneben als veraltet erwähnt (H. 49).

spin: Praet. *spunne* (1) Ex 35, 26. Zu *spun* vgl. *sung; span* und *spinned,* vereinzelt von Grammatikern bezeugt (H. 49), findet ſich in AV nicht; auch Sh. nur *spun* (F. 169). Grammatiker Butler 1633: *span* neben *spun* (H. 49).

spring: Praet. *sprang* (8) Ge 41, 6, *sprung* (3) Ge 41, 23. Zu *sprung* vgl. *sung.* Sh.: *sprang* (2), *sprung* (6) (F. 169). Grammatiker erwähnen überwiegend *sprung; sprang* neben *sprung* zuerſt bezeugt von Butler 1633 (H. 49).

stink: Praet. *stanke* (3) Ex 8, 14, *stunke* (1) Ex 7, 21. Zu *stunk* vgl. *sung.* Sh. nur *stunk, stunck* (F. 169, P. 79). Grammatiker: meiſtens *stunk,* Butler 1633 daneben *stank* (H. 50).

string: P. P. *stringed* attrib. (3) Ps 150, 4. Sh.: *strung* (P. 73). Grammatiker: gebräuchliche Form iſt *strung; stringed* nur bezeugt von Onnen 1782 (H. 50).

swell: P. P. *swollen* (1) Ac 28, 6. Ch. (Br. 91) und Cx. (P. 86): *swollen.* Sh.: *sweld, swelled* (3), *swolne* (6) (P. 86). Die Grammatiker bezeugen das ſchwache und ſtarke P. P. (H. 51).

win: *winne* (1) 2. Ch 32, 1, *win* (1) Php 3, 8. Praet. *wan* 1. Macc 1, 2, *wanne* 1. Macc 12, 33, *won* 2. Macc 15, 9. Schwache Formen, von den Grammatikern bezeugt (H. 51), bietet AV nicht. Sh.: *wan* (1), *won, wonne* (F. 169).

P. P. *wonne* 1. Macc 5, 28. — Die Grammatiker erwähnen für Praet. und P. P. überwiegend Formen mit *o* (H. 51).

wring: Praet. *wringed* Ig 6, 38. Grammatiker: *wringed* erwähnt zuerſt Cooper 1685, (H. 52) wohl unter Einfluß der in AV vorkommenden Form. Sh.: *wrung* (P. 74); dieſe Form findet ſich in AV nicht.

P. P. *wrung* Le 1, 15. Grammatiker: vorherrſchende Form iſt *wrung,* vereinzelt daneben *wringed* (H. 51). Die ſchwache Form erſcheint als P. P. in AV nicht.

4. Klaſſe (ae. beran).

bear 'tragen' und 'gebären': Praet. *bare* Ge 7, 17; Ge 4, 1. *bore,* das bei Sh. (F. 167, P. 98) und den Grammatikern (H. 52) die gebräuchlichſte Form iſt, findet ſich in AV nicht; *bare* wird bezeugt von Ben Jonson 1640.

P. P. *borne* Ex 25, 14; Ge 10, 25. Die Grammatiker Gill 1621, Butler 1633 u. a. machen wie AV keinen Unterſchied zwiſchen *bear* 'tragen' und 'gebären' (H. 52).

steal: Praet. *stale* (2) Ge 31, 20, *stole* (4) 2. Sa 15, 6. Sp. (B. 36) und Sh. (F. 169) im Praet. nur *stole;* Grammatiker: überwiegend *stole; stale* daneben bezeugt von Ben Jonson 1640 (H. 55).

P. P. *stollen* Ge 30, 33. *stolen,* häufig bei Sh. (F. 169) und den Grammatikern (H. 58), findet ſich in AV nicht.

tear: Praet. *tare* (4) 2. Sa 13, 31. *tare* findet ſich bei Cx. (P. 103) und Sp. (archaiſch! B. 37); Sh. nur *tore* (P. 103), dies auch gebräuchliche Form der Grammatiker; daneben ſelten *tare* (H. 55); in AV erſcheint *tore* nicht.

P. P. *torne* Ge 44, 28.

wear (ae. ſchwach): Praet. *ware* Lu 8, 27. *ware* bei Sh. nur 1 mal neben der gebräuchlichen Form *wore* (F. 169); auch bei den Grammatikern *ware* ſelten gegenüber *wore* (H. 56); *wore* findet ſich in AV nicht.

5. Klaſſe (ae. metan).

bid: Praet. *bade* (17) Ge 43, 17, *bad* (1) Ac 11, 12, *forbade* (5) De 2, 37. Zu *bade* vgl. H. 53; *bid,* das von den Grammatikern (H. 57) und auch von Sh. (F. 167, P. 114) häufig gebraucht wird, findet ſich in AV nicht.

P. P. *bidden* (14) 1. Sa 9, 13, *bid* (2) 2. Ki 5, 13, *forbidden* (5) Le 5, 17. Zu *bidden, bid* vgl. H. 57.

break: Praet. *brake* 2. Ki 23, 7. Zu *brake* vgl. H. 53, P. 97; *broke,* das ſich bei Cx. (P. 100), Sp. (B. 36) und Sh. (F. 167) findet, bietet AV nicht. Die Grammatiker erwähnen häufig *broke* neben *brake,* z. B. Ben Jonson 1640, Miège 1698 u. a. (H. 57).

fret: P. P. *fret* (1) Le 13, 55, *fretted* (1) Eze 16, 43. Zu *fret, fretted* vgl. N. E. D. Sh. gebraucht gewöhnlich *fretted* (P. 118).

get: Praet. *gate* (20) Ge 19, 27, *got* (5) Ge 39, 12, *begat* (25) Ge 5, 15, *begate* (200) Ge 5, 7, *forgat* (2) 1. Sa 12, 9, *forgate* (6) Ge 40, 23. Bei den Grammatikern (H. 56, 59) wie auch bei Sh. (F. 167, 168, P. 121) überwiegen die Formen mit *o; gate* erwähnt nur *Jonson* 1640 (H. 59); zu den *o*-Formen vgl. H. 56.

P. P. *got* (2) Ge 36, 6, *gotten* (25) Ge 4, 1, *begotten* (24) Ge 5, 4, *forgot* (1) De 24, 19, *forgotten* (46) Ge 41, 30. Zu *got, forgotten* vgl. P. 119. Sh.: *got* gewöhnliche Form neben *gotten* (5) (F. 168). Der Grammatiker Butler 1633 erwähnt *got* und *gotten* nebeneinander (H. 59).

lie: P. P. *lien* (6) Ge 26, 10, *lyen* (1) Nu 5, 19, *layen* (1) Joh 20, 12. *lien, lyen* ſtellen ſich dar als Angleichung an den Infinitiv *lie, lye* (H. 61); *layen* beruht auf Vermiſchung mit dem Verbum *lay.* Sh. *laien, lien* (3) (F. 168). Die von den Grammatikern am häufigſten gebrauchte Form iſt *lain* (H. 60).

speak: Praet. *spake* Ge 8, 15. *spoke,* bei Sh. gleichberechtigt neben *spake* (P. 135), findet ſich in AV nicht. Die Grammatiker bevorzugen *spoke,* doch Bullokar 1586 bezeugt *spake* (H. 62); zu *spake* vgl. H. 53 und zu *spoke* H. 56.

tread: P. P. *troden* De 1, 36. Die Formen *trod, trodden* (bei Sh. häufig, F. 169, P. 139) finden ſich in AV nicht. Die Grammatiker verwenden überwiegend *trod* und *trodden*, z. B. Butler 1633; *troden* findet ſich ſelten (H. 63).

6. Klaſſe (ae. faran).

awake: Praet. *awoke* (8) Ge 9, 24, *awaked* (6) Ge 28, 16, *waked* (1) Zec 4, 1. Das Nebeneinander der ſtarken und ſchwachen Formen erklärt ſich aus der Vermiſchung zweier Verbreihen (vgl. N. E. D.). Sh. im Praet. nur ſchwache Formen (P. 152), Grammatiker überwiegend *awoke;* Wallis 1699 bezeugt *awoke* neben *awaked* (H. 63).

bake: P. P. *baken* (9; attrib. 5, praed. 4) Le 2, 4, *baked* (2, praed.) 1. Ch. 23, 29. Zu den ſchwachen Formen vgl. P. 155 und N. E. D.; Sh. verwendet *bakt(e* (P. 155). Der Grammatiker Mason 1622, 1633 bezeugt das ſchwache P. P. (H. 64).

grave: Praet. *graued* 1. Ki 7, 36. P. P. *grauen* (attrib. und praed.) Le 26, 1. Die ſchwache Form, die bei Sh. neben *graven* ſteht (P. 157) und die zuerſt der Grammatiker Bachmair 1753 erwähnt (H. 65), findet ſich in AV nicht.

shake: Praet. *shooke* (12) 2. Sa 6, 6, *shaked* (1) Ps 109, 25. Zu *shaked* vgl. N. E. D. Sh. (F. 168) gebraucht wie die Grammatiker, z. B. Butler 1633 (H. 67), hauptſächlich die ſtarke Form.

P. P. *shaken* 2. Ki 19, 21. Die bei Sh. (F. 168) und den Grammatikern, z. B. Miège 1698 (H. 67), neben *shaken* auftretende Form *shook* findet ſich in AV nicht.

slay: Praet. *slew* (190) Ge 4, 8, *slue* (5) 1. Ch 2, 3. Zu Praet. *slew* vgl. N. E. D. und H. 65; *slue* findet ſich neben *slew(e* bei Cx (P. 154), Sp. (B. 39) und Sh. (P. 154). *slew* bezeugt Ben Jonson 1640 und *slu'* Butler 1633 (H. 68).

stand: Praet. *stood* Ge 18, 2. P. P. *stood* Jer 23, 18. Auch Sh. (F. 169) gebraucht wie die Grammatiker (H. 68) im Praet. und P. P. *stood.*

Anmerkung. E. Ekwall: Hiſtoriſche neuengliſche Laut- und Formenlehre, S. 131 ſchreibt: „*understanded* kommt als Zitat aus der Bibel 1611 in der Literatur nicht ſelten vor." Ich ſtelle demgegenüber feſt, daß in AV dieſe Form nicht vorkommt. Herr Prof. Horn teilt mir dazu mit: „Es handelt ſich um die Wendung *understanded of the people;* ſie entſtammt den im Book of Common Prayer abgedruckten Religionsartikeln der anglikaniſchen Kirche vom Jahr 1562 (Artikel 24 und 35)."

swear: Praet. *sware* Ge 21, 31. Zu *sware* vgl. P. 150. Die von Sh. (F. 169) und den Grammatikern, z. B. Ben Jonson 1640 (H. 68), neben *sware* gebrauchte Form *swore,* findet ſich in AV nicht.

wax: Praet. *waxed* De 32, 15. *waxed* wird zuerſt bezeugt von Anon. 1767.

P. P. *waxen* (12) Ge 19, 13, *waxed* (7) Ge 18, 12. Sh.: *waxt, waxen* (P. 161). Der Grammatiker Anon. 1767 erwähnt *waxed* neben *waxen* (H. 70).

b. Reduplizierende Verba.

beat: P. P. *beaten* Ex 25, 31. Die Form *beat,* die ſich bei Sh. (F. 167) und bei dem Grammatiker Cooper 1685 (H. 70) findet, treffen wir in AV nicht.

flow: Praet. *flowed* Jos 4, 18. *flew,* von dem Grammatiker Tiessen-Dewerdeck 1712 erwähnt (H. 72), findet ſich in AV nicht.

P. P. *ouerflowen* (3) 1. Ch 12, 15, *ouerflowed* (1) 2. Pe 3, 6. Sh. gebraucht ſtarke und ſchwache Formen nebeneinander (P. 173); nach den Grammatikerzeugniſſen iſt *overflown* die vorherrſchende Form (H. 73).

fold: P. P. *folden* Na 1, 10. Sh. verwendet *folded* (P. 179), das ſich neben *folden* ſeit dem 14. Jahrhundert findet (vgl. N. E. D.).

hew: P. P. *hewed* (7; attrib. = 6, praed. = 1) 1. Ki 5, 17, *hewen* (17; attrib. = 8, praed. = 9) Ex 20, 25. Auch Sh. (P. 174) verwendet wie Ben Jonson 1640 (H. 72) ſtarke und ſchwache Formen nebeneinander.

hold: P. P. *holden* (13) 2. Ki 23, 22, *held* (7) Es 7, 4, *withholden* (10) 1. Sa 25, 26, *withhelde* (4) Ge 22, 12, *vpholden* (2) Job 4, 4, *beheld* (1) Nu 23, 21. Zu P. P. *held* vgl. N. E. D. Wie bei Sh. (F. 168) iſt auch bei den Grammatikern (H. 73) *held* die vorherrſchende Form; ſie wird bezeugt z. B. von Gill 1621; *holden* bei Sh. 1 mal (F. 168).

sow 'ſäen': Praet. *sowed* Ge 26, 12. P. P. *sowen* Ex 23, 16. Sh. im P. P. nur ſchwache Form (P. 176). Starke Formen im Praet., bezeugt z. B. von Butler 1633 und ſchwache im P. P. von Arnold 1718 erwähnt (H. 74), finden ſich in AV nicht.

Überſicht über die ſtarken Verba.*

awake	awaked (6), awoke (8)	awaked
bake	baked	baked (2), baken (9)
beare	bare	borne
beate	beat	beaten
—	begat (25), begate (200)	begotten
begin (23), beginne (4)	began (142), beganne (36), begun (1)	begun (11), begunne (1)
bid	bade (17), bad (1)	bidden (14), bid (2)
breake	brake	broken
chide	chode	—
choose (35), chuse (22)	chose	chosen
cleaue 'kleben'	claue (8), cleaued (2)	cleaued
— 'ſpalten'	claue	cleft (1), clouen (5)
climbe (1), clime (3)	climed	—
crow	crew	—
drinke	dranke (17), drunke (2)	drunken (32), drunke (28)

* Alle in dieſer Überſicht nicht angeführten Verba ſtimmen in AV mit dem modernengliſchen Sprachgebrauch überein.

driue	droue (9), draue (14)	driuen
flee	fled (117) fledde (7)	fled (23), fledde (1)
flie	flewe (1), flew (1)	—
—	flowed	—
—	—	folden
—	forbade	forbidden
—	forgat (2), forgate (6)	forgot (1), forgotten (46)
fret	—	fretted (1), fret (1)
get	got (5), gate (20)	got (2), gotten (25)
graue	graued	grauen
helpe	helped	helped (5), holpen (5)
hew	hewed	hewed (7), hewen (17)
hold	helde	holden (13), held (7)
lade	laded	laden (6), loaden
lye	lay	layen (1), lien (6), lyen (1)
melt	melted	molten (37), moulten (1), melted (6)
overflow	overflowed	overflowed (1), overflowen (3)
runne (54), run (11)	ranne (44), ran (15)	runne (2), run (2)
shake	shaked (1), shooke (12)	shaken
—	—	shapen
shead (4), shed (12)	shed (7), shedde (1)	shed (26), shedde (2)
sheare	—	shorne
shine	shined (7), shone (7)	shined
—	shranke	—
sing	sang (11), sung (3)	sung
sinke	sanke (2), sunke (4)	sunke
sit	sate	sate
slay	slew (190), slue (5)	slaine
slide	—	slidden
sling	slang	—
sow	sowed	sowen
speake	spake	spoken
spin	spunne	spun
spring	sprang (8), sprung (3)	sprung
steale	stale (2), stole (4)	stollen
stinke	stanke (3), stunke (1)	—
strike	strake (3), stroke (3), strooke (2)	stricken (12), striken (6)
—	—	stringed
strive	—	striven (1), strived (1)
sweare	sware	sworne
teare	tare	torne
tread	trod	troden
uphold	upheld	upholden
—	waked	—

waxe	waxed	waxen (12), waxed (7)
weare	ware	—
win (1), winne (1)	wan, wanne, won	wonne
withhold	withheld	withholden (10), withhelde(4)
—	—	wreathen (9), wrethen (1)
wring	wringed	wrung
write	wrote, writ (1)	written

2. Schwache Verba.

Nur einmal wird der Ausfall des *e* in der Endung *-ed* durch ein Eliſionszeichen angegeben: *wing'd* Eze 17, 3. Phonetiſche Schreibungen ſind: Praet. deckt (1) 1. Macc 4, 57 neben decked (2) Eze 16, 11; dipt (3) Le 9, 9 neben dipped (2) Ge 37, 31; ebenſo P. P. lift (27) Ge 7, 17 neben lifted (41) De 8, 14; mixt (5) Da 2, 43 neben mixed (4) Ho 7, 8 u. a. Analogiebildungen ſind: Praet. built (108) Ge 13, 18 neben builded (22) Ge 4, 17; burnt (73) Ex 32, 20 neben burned (14) Ex 3, 2; ebenſo P. P. girt (4) 2. Ki 1, 8 neben girded (21) Le 16, 4; spilt (1) 2. Sa 14, 14 neben spilled (2) Mr 2, 22 u. a. Zum Infinitiv *fasten* gehört lautgeſetzlich das P. P. *fastned.* Die in AV neben *fastned* (1) 2. Sa 20, 8 auftretende Form *fastened* (8) 1. Ki 6, 6 iſt in Anlehnung an das Schriftbild des Infinitivs *fasten* entſtanden. Ebenſo: Praet. hardned (1) Ex 8, 15 — hardened (17) Ex 7, 13; P. P. hardned (4) Ex 8, 19 — hardened (11) Ex 7, 14; hearkneth (1) Pr 1, 33 — hearkeneth (1) Pr 12, 15; Praet. harkned (4) De 9, 19 — hearkened (51) Ge 16, 2; P. P. hearkned (4) 1. Sa 12, 1 — hearkened (22) Ge 3, 17; offreth (2) Le 17, 8 — offereth (14) Le 6, 26; Praet. offred (8) Ge 8, 20 — offered (94) Ge 22, 13; P. P. offred (5) Nu 28, 24 — offered (35) Le 7, 8; suffreth (1) Ps 107, 38 — suffereth (4) Ps 66, 9; Part. Praes. suffring (1) Jude 7 — suffering (2) Ac 27, 7. Praet. suffred (3) De 8, 3 — suffered (27) Ge 20, 6; P. P. suffred (1) Lu 12, 39 — suffered (19) Ge 31, 28. Doch findet ſich daneben: Praet. maruelled Lu 1, 21; trauelling Isa 21, 13.

burn: Praet. *burned* (14) Ex 3, 2, *burnt* (73) Ex 32, 20.

P. P. *burned* (6 = praed.) 2. Ch 34, 25, *burnt* (367: praed. = 73, attrib. = 294) Ge 38, 24. AV bietet wie Sh. (F. 157) und die Grammatiker (H. 81) im Praet. und P. P. n u r ſchwache Formen.

clothe: Praet. *cloathed* Ge 3, 21. Die von dem Grammatiker Anon. 1767 bezeugte Form *clad* (H. 83) neben *clothed* (ſchon bei Sp. vgl. B. 49) findet ſich in AV n i c h t.

P. P. *clothed* (60 = praed.) 1. Ch 15, 27, *clad* (3; praed. = 2, attrib. = 1) 1. Ki 11, 29.

dig: Praet. *digged* Ge 26, 21. P. P. *digged* Ge 21, 30. *dug*, von den Grammatikern häufig bezeugt für Praet. und P. P., findet ſich in AV n i c h t; Sh. auch nur ſchwache Formen (F. 160).

hang: Praet. *hanged* 'an den Galgen hängen' (12) Ge 40, 22, 'aufhängen' (3) Ps 137, 2.

P. P. *hanged* 'an den Galgen hängen' (13) De 21, 23, 'aufhängen' (3) Mt 18, 6.

hang, urſprünglich zur reduplizierenden Klaſſe, trat ſpäter in die 3. Klaſſe der ſtarken Verba über und erſcheint in AV ſchwach (vgl. H. 45, P. 184). Starke Formen, wie wir ſie bei Ch. (Br. 88), Cx. (P. 186), Sp. (L. 16), Sh. (P. 186) antreffen, und wie ſie auch der Grammatiker Butler 1633 bezeugt (H. 45), bietet AV nicht.

hide: P. P. *hidden* (16; praed. = 6, attrib. = 10) Le 5, 2, Job 3, 16, *hid* (87; praed. = 83, attrib. = 4) Ge 4, 14, Job 3, 21, *hidde* 1. Macc 16, 15. *hidden* erſcheint ſeit dem 16. Jahrhundert (N. E. D.). Sh. gebraucht *hidden* attributiv und *hid* praedikativ (F. 168).

lay: 3. Praes. *layeth* (15) Job 21, 19, *laieth* (1) Lu 12, 21, *laith* (1) Zec 12, 1.

Praet. *layed* (14) Ge 9, 23, *laied* (2) Eze 19, 7, *layd* (37) Ge 15, 10, *laid* (68) Ge 19, 16, *layde* (12) Ge 22, 9, *laide* (26) Ge 48, 17.

P. P. *layed* (12) Ex 21, 30, *laied* (4) Ezr 5, 8, *layd* (27) De 29, 22, *laid* (39) Jos 2, 6. *layde* (8) Ex 5, 9, *laide* (28) De 32, 34. Die Grammatiker bezeugen für Praet. und P. P. *laid* und *layed* (H. 89).

lead: Praet. *led* (38) Ge 24, 27, *ledde* (6) Ex 13, 18.

P. P. *led* (20) Ge 24, 48, *ledde* (2) Ps 68, 18, *lead* (2) Pr 4, 11. Der Grammatiker Butler 1633 bezeugt für Praet. und P. P. nur *led* (H. 89).

lose: *lose* (20) Ec 3, 6, *loose* (3) Job 31, 39, *leese* (1) 1. Ki 18, 5. Zur Entſtehung von *lose* und *leese* vgl. H. 35. Von den Grammatikern bietet nur Butler 1633 den Infinitiv *lees'* neben *los'* (H. 92).

pay: Praet. *payed* (2) Jon 1, 3. Die gekürzte Form *paid* (häufig von den Grammatikern bezeugt H. 93) findet ſich in AV nicht.

P. P. *paid* (2) Pr 7, 14, *payd* (2) Ezr 4, 20. *repayd* Pr 13, 21.

rend: *rend* (12) Le 10, 6, *rent* (7) Ex 39, 23. Auch bei Sh. finden ſich die Formen *rend* und *rent* nebeneinander (F. 157).

rot: P. P. *rotten* (5; praed. = 1, attrib. = 4) Joe 1, 17, Job 13, 28. *rotted*, das bei Sh. (F. 165) und dem Grammatiker Cooper 1685 (H. 96) neben *rotten* erſcheint, findet ſich in AV nicht. Zu *rotten* vgl. H. 96.

saw: P. P. *sawed* (1 = attrib.) 1. Ki 7, 9, *sawen* (1 = praed.) Heb 11, 37. Zu *sawen* vgl. Sweet § 1465. Sh. gebraucht *sawn* (Schmitt, Sh.-Lex. 1094). Die Grammatiker bezeugen *sawn* neben *sawed* (H. 96).

shew: *shew* Ge 12, 1. Zu *shew* vgl. Horn, Gr. § 138. *show*, von den Grammatikern häufig neben *shew* bezeugt z. B. von Cooper 1685 (H. 97), bei Sh. alleinige Form (F. 168), findet ſich in AV nicht.

Praet. *shewed* Ge 39, 21. P. P. *shewed* Ge 19, 19. Sh. gebraucht *showed, shown* (F. 168).

sow 'nähen': Praet. *sewed* (1) Ge 3, 7. Zum Wechſel von *ew* und *ow* vgl. Horn, Gr. § 138.

P. P. *sowed* (1) Job 16, 15. Zu *sow(ed)* vgl. H. 98. Der Grammatiker Butler 1633 bezeugt für Praet. und P. P. *sewed* neben *sowed* (H. 95).

spit: Praet. *spit* (2) Mt 27, 30, *spat* (1) Joh 9, 6. Zu *spit, spat* vgl. Sweet § 1384. Sh. gebraucht *spet, spit* (P. 136).

P. P. *spit* (2 = praed.) Nu 12, 14, *spitted* (1 = praed.) Lu 18, 32. Sh. *spit* (P. 136). Der Grammatiker Gill 1621 bezeugt für Praet. *spit* und dialektiſch *spat*, für P. P. *spit* (H. 99).

strew: Praet. *strawed* (3) Ex 32, 20, *strowed* (1) 2. Ch. 34, 4.
P. P. *strawed* Mt 25, 24. Formen mit *ew* finden ſich in AV nicht; zu *strow(ed)* vgl. H. 98. Über die Formen mit *aw* vgl. Horn, Gr. § 138 Anm. 1.

wash: P. P. *washed* (immer = praed.) Le 13, 55, *vnwashen* (3 = attrib.) Mt 15, 20; Mr 7, 2; 7, 5.

work: Praet. *wrought* Ru 2, 19. P. P. *wrought* Ge 34, 7. Die von dem Grammatiker Miège 1698 für Praet. und P. P. neben *wrought* bezeugte Form *worked* (H. 102) findet ſich in AV nicht.

wreathe: P. P. *wreathed* (1 = praed.) La 1, 14, *wreathen* (9 = attrib.) Ex 28, 14, *wrethen* (1) Ex 39, 15. Zu *wreathen* vgl. H. 102. Die Grammatiker bezeugen *wreathen; wreathed* wird erſt ſpät angegeben (H. 102).

B. Praeterito-Praesentia und Anomala.

be: Praes. Indic. Sg. *am, art, is.* Pl. *are, be.* Die gewöhnliche Form iſt *are; be* wird gebraucht: Ge 36, 43, Ge 46, 15, Ex 6, 14, Ex 12, 33 u. a. m. Zu den Pluralformen *are, be* vgl. M. 45. Die Grammatiker des 17. und 18. Jahrhunderts kennen noch den Gebrauch von *be* als Plural (M. 33, 34).

Inf. und Praes. Konj. *be, bee.* In Genesis Kap. 1—25 (einſchl.) findet ſich die Schreibung *be* (95) und *bee* (24).

Praet. Indic. Sg. *was, wast, was.* Pl. *were.*

Praet. Konj. Sg. *were, wert, were.* Pl. *were.* Zu *wast* vgl. M. 57 und zu *wert* M. 68. *wert* iſt die übliche Form bei Sh.; *wast* iſt ganz ſelten in den Quartos, es kommt meiſt nur in den Folios vor (F. 171). *wast* wird in AV nur für den Indic. gebraucht und *wert* nur für den Konj. Dieſe Unterſcheidung tritt zum erſten Mal genau durchgeführt in AV auf (vgl. P. 140 und „Anglia-Beiblatt“ XXII, 255). Es iſt anzunehmen, daß die Grammatiker des 17. Jahrhunderts bei ihren Angaben über den Gebrauch der beiden Formen (M. 57, 68) ſich auf die Verwendungsweiſe in AV ſtützten.

P. P. *bene* (190) Ge 13, 3, *beene* (97) Ex 34, 10, *been* (13) 1. Ch 28, 3, *bin* (25) Ge 31, 42: *i* phonetiſch geſchrieben, vielleicht kurz (Unbetontheit).

can: Praes. Sg. *can, canst, can.* Pl. *can.* Praet. Sg. *could, couldest, could.* Pl. *could.* Die Schreibung *cou'd* findet ſich in AV nicht.

dare: Praet. *durst* Es 7, 5. Dieſe Form auch bei Sh. (F. 176) und den Grammatikern (H. 109).

do: Inf., Praes. Sg. 1. und 3. Perſ., Pl. 1.—3. Perſ. *doe* Ge 6, 17, *do* Ge 18, 25. 2. Perſ. *doest* (101) Ge 4, 7, *dost* (1) Ro 14, 10. Sh. *dost, doest* (F. 173). 3. Perſ. *doeth* (178) Ge 31, 12, *doth* (121) Ex 31, 14. Die bei Sh. neben *doth* auftretende Form *does (do's)* (F. 173) findet ſich in AV nicht.

Praet. Sg. 1. und 3. Perſ., Pl. 1.—3. Perſ. *did.* 2. Perſ. *diddest* (36) Ge 12, 18, *didst* (84) Ge 20, 6, *didest* 2. Esd 3, 18. Die Grammatiker erwähnen: *diddest, didst, didest* und *did'st* (H. 111).

have: Praes. Sg. 1. Perſ. und Pl. 1.—3. Perſ. *have.* 2. Perſ. *hast* Ge 3, 13. 3. Perſ. *hath* Ge 1, 20. *has,* bei Sh. (F. 172) und den Grammatikern (H. 114) häufig, findet ſich in AV nicht.

Praet. Sg. 1. und 3. Perſ., Pl. 1.—3. Perſ. *had.* 2. Perſ. *haddest* (5) Ig 15, 2, *hadst* (16) Ge 30, 30.

may: Praes. Sg. 1. und 3. Perſ., Pl. 1.—3. Perſ. *may.* 2. Perſ. *mayest* (104) Ge 2, 16, *maiest* (7) Ex 8, 22, *mayst* (1) 1. Sa 28, 15, *maist* (2) Ex 26, 33.

Praet. 2. Perſ. *mightest* De 4, 35. Sonſt erſcheint im Praet. nur *might. mought,* öfter bei Sp. (B. 52), bei Sh. 1 mal (F. 174), findet ſich in AV nicht.

must: Praes. *must* Ex 10, 9. (*moot* findet ſich in AV nicht mehr).

Praet. *must* (2) Ge 47, 29, Joh 4, 4.

need: Praes. *neede* Mt 14, 16; *needest* Joh 16, 30; *needeth* Ge 33, 15. 3. Perſ. Sg. *need,* von Gill 1621 bezeugt (H. 118), wird in AV nicht gebraucht.

Praet. *needed* Joh 2, 25.

ought: Praes. *ought* 2. Sa 13, 12; *oughtest* 1. Ki 2, 9.

Praet. *ought* 2. Ch 13, 5.

shall: Praes. *shall* Ge 1, 29; *shalt* Ge 2, 17.

Praet. *should* Ge 4, 15; *shouldest* (72) Ge 3, 11, *shouldst* (1) 2. Ki 8, 14. *shall* verbindet ſich mit folgendem *be* gelegentlich zu einem Wort.

5 Bücher Moſes: *shal(l) be* (499): *shal(l)be* (198) = 5 : 2
4 Evangelien: *shal(l) be* (156): *shal(l)be* (60) = 5 : 2

will: Praes. *will* Ge 2, 18. 2. Perſ. *wilt* Ge 13, 9.

Praet. *would* Ge 2, 19. 2. Perſ. *wouldest* (36) Ge 31, 30, *wouldst* (2) Ge 30, 15. *willeth* Ro 9, 16, *willed* Ti 3, Übs gehören zum Verbum *will* (ae. *willian*). Ähnlich wie *shall* verbindet ſich auch *will* gelegentlich mit folgendem *be* zu einem Wort: *wilbe* Jos 2, 20.

wit: Der alte Infinitiv iſt noch erhalten in *to wit* ‘nämlich’ Ge 24, 21.

Praes. *wot* (1) Nu 22, 6, *wote* (4) Ge 21, 26. 3. Perſ. *wotteth* Ge 39, 8. *wot* erſcheint als 3. Perſ. Praes. in AV nicht, jedoch bei Sh. (P. 31) und Butler 1633 (H. 123).

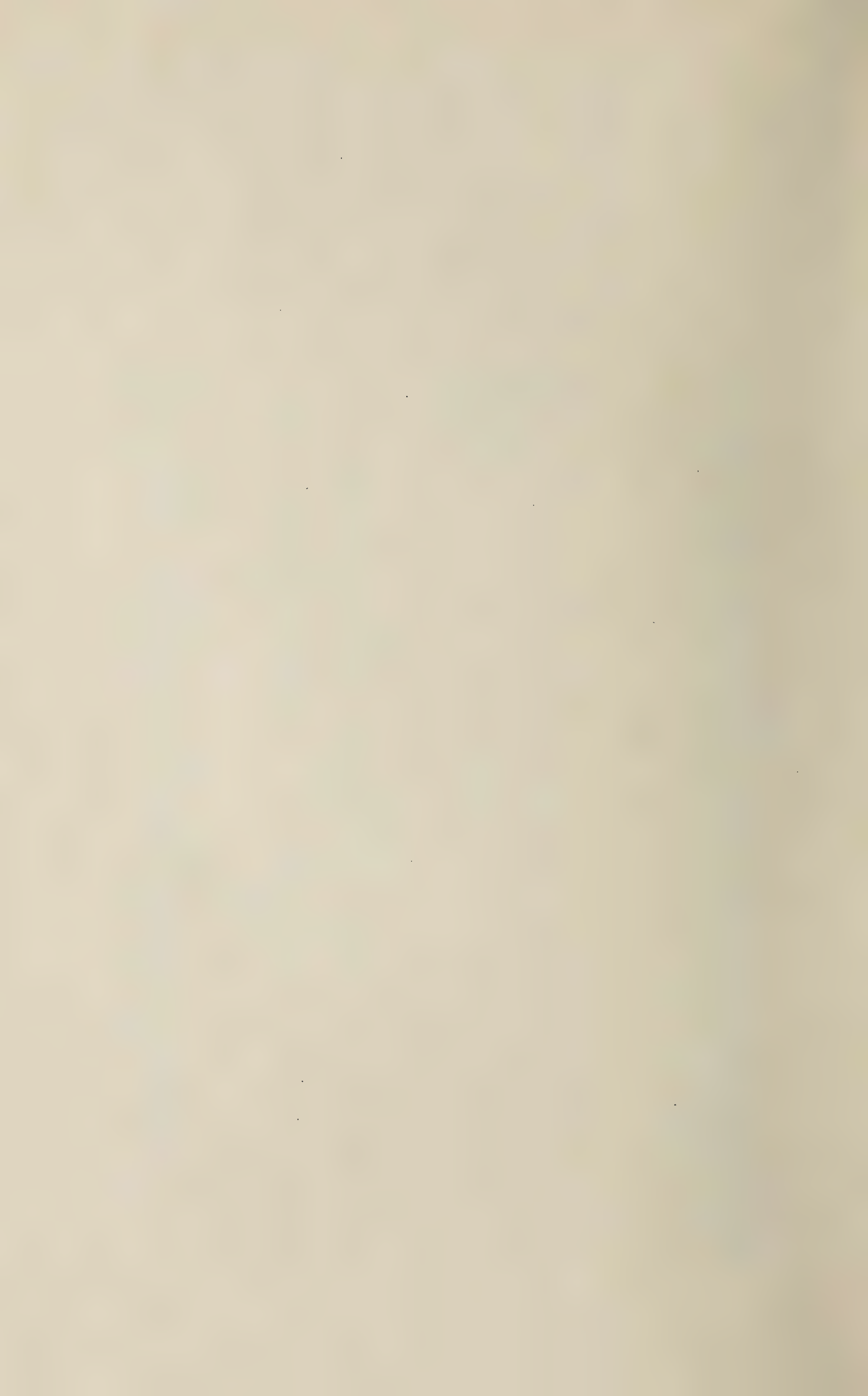
Praet. *wist* Ex 16, 15.

Zuſammengezogene Formen für *am not, do not, shall not, will not* uſw. finden ſich in AV nicht. Die Schreibung *cannot* iſt häufig, z. B. Ge 19, 19.

Index.

(Die Ziffern geben die Seitenzahl an).





Lebenslauf.

ICH, Wilhelm Grünewald, evangeliſchen Glaubens, bin geboren am 10. September 1889 zu Rockenberg, Kreis Friedberg (Oberheſſen), als Sohn des Großherzoglichen Werkmeiſters i. P. Leonhard Grünewald und ſeiner Ehefrau Eliſabeth geb. Steffan †. Von Oſtern 1895 bis Frühjahr 1898 beſuchte ich die Volksſchule zu Mainz. Am 18. April 1898 trat ich in die Sexta des Realgymnaſiums zu Mainz ein und verließ dieſe Anſtalt am 27. Februar 1907 mit dem Reifezeugnis. Nachdem ich ein Jahr den pädagogiſchen Ausbildungskurs zu Darmſtadt beſucht und die Abſchlußprüfung beſtanden hatte, wurde mir Oſtern 1908 eine Lehrerſtelle an der höheren Bürgerſchule zu Ober-Ingelheim übertragen. Im Frühjahr 1910 beſtand ich zu Darmſtadt die Definitorialprüfung und trat am 1. Oktober 1911 aus dem Dienſte aus, um mich dem Studium der neueren Philologie zu widmen. Meine akademiſchen Lehrer, denen allen ich zum größten Danke verpflichtet bin, waren in München: Paul, Sieper, Simon, Wells, Wilhelm, in Lüttich: Doutrepont, Grégoire, Wilmotte, in Marburg: Glaſer, Miſch, Viëtor, Wrede und in Gießen: Behaghel, Behrens, Freund, Horn, Meſſer, Montgomery, Siebeck und Thomas. Die mündliche Doktorprüfung beſtand ich am 7. Dezember 1915 und das Staatsexamen für das höhere Lehramt im Februar 1916. Seit März 1916 bin ich in Verwendung am Realgymnaſium zu Mainz. Im Oktober 1916 wurde ich zum Lehramtsaſſeſſor ernannt.

Die Anregung zur vorliegenden Arbeit bot mir Herr Prof. Horn, der mich jederzeit mit ſeinem Rat unterſtützte. Ihm ſpreche ich hiermit meinen herzlichſten Dank aus.



